

## Un cuentu asturianu del sieglu XII: *De hedificatione monasterii coriensis*

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Dientru de la poca conocencia que se tien de lo que pudo ser una lliteratura asturiana medieval (casi que nula no que fai a testos) merecen ciertu interés les lleendes fundacionales de ciertos monesterios a la d'interpretar delles de les claves que pudieron rexir la so esistencia. La difusión d'estes lleendes propagandístiques ye un fechu xeneral en toa Europa por cuenta d'oxetivos de distintu xacer (atraición de pelegrinos, llexitimación d'intereses, defensa de postures polítiques y otros) y la so importancia ye tala que la versión vernácula de les mesmes apaez en dellos casos xuncida al aniciu mesmu de les lliteratures nacionales, comu ye<sup>1</sup> l casu, en Castiella, de les obres haxográfiques de Berceo referíes a les figures de San Millán y Santo Domingo de Silos. N' Asturias conocemos la lleenda fundacional del monasteriu de San Xuan de Courias, en Cangas del Narcea, en copia llatina de 1207, que constitúi l'únicu exemplu de testu lliterariu narrativu conserváu. Igualmente, dásenos anuncia d'una lleenda asemeyada sobre l' monasteriu de Corniana, en Salas<sup>2</sup>, a lo mesmo que d'otres alusives a la fundación de San Salvador d' Uviéu y al treslláu de les reliquies del Arca Santa<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ver Floriano Cumbreño, A.C., *El monasterio de Cornellana*, Fuentes y Estudios de Historia de Asturias, IDEA, Uviéu, 1949. pág. 8-9, o, primero, Xovellanos, G. M. de *Colección de Asturias*, Madrid, 1947, t.II, pág. 296.

<sup>2</sup> Lleenda recopilada en *Liber Testamentorum*, primer terciu del sieglu XII (Fernández Conde, F.J., *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Instituto Español de Historia Eclesiástica, Roma, 1971, pág. 111-118), editada en García Larragueta, S., *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, IDEA, Uviéu, 1962, nº 217 pág.511-515. Risco, M., *España Sagrada*, Madrid, 1793, t. XXXVII; ed. facs. Mases, Xixón, 1986, pág. 352-358, y qu' alcontró ecu en versiones ultrapirenaíques de los sieglos XI al

Pol so estraordinariu interés, proponémonos con esti trabayu un refechu estudiu textual de la versión conservada de la fundación de Courias (hestóricu, contestual, llingüístico, narratolóxicu y de motivos) col envís d'establecer dellos puntos d'apoya lliterariu nel so sentíu estrictu (esto ye, l' etimolóxicu) que pudieren resultar fecundos amestaos a otru tipu de referencies documentales alusives al fechu lliterariu na Asturias del Medievu y, darréu, contribuyir asina a esclarir una de les fases más escures y, por embargu, más decisives, de la nuesa hestoria cultural<sup>4</sup>.

### La tresmisión de la lleenda

La lleenda de la fundación del monasteriu de Courias conocémosla gracies a la copia inxertada en prólogu del *Llibru Rexistru* del mesmu monasteriu<sup>4</sup>. El *Llibru Rexistru de Courias*, con unos pocos amiestos posteriores, féchase n' añu 1207 y fai referencia a documentación anterior del monasteriu. Na so mayor parte ta escritu en

XIII, comu les qu'espibliza Fernández Conde. F.J. *La Iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*, IDEA, Uviéu, 1972, pág. 160-178.

<sup>3</sup> Preténdese con ello la aplicación na práctica de la metodoloxía definida nel mio primer averamiento a esti asuntu. ver Viejo Fernández, X. "La lliteratura asturiana primitiva. Un averamiento al so estudiu" en *Actes de la II Xunta d'Escrítores Asturianos (Lluorca, marzu de 1994)* (en prensa).

<sup>4</sup> La única edición disponible d'esti importante documentu, que, amás, amiesta un ampliu estudiu hestóricu, ye la de Floriano Cumbreño, A.C. *El Libro Registro de Corias*, 2 vol., Colección de Fuentes para la Historia de Asturias II. IDEA, Uviéu, 1950.

llatín, bien arromanzao, pero tamién incluí dellos pasaxes romances dafechu. Esti llibru respondía nel so momentu al enfotu de los monxos courienses de reorganizar les bien abondoses propiedaes del so monasteriu, el más poderosu de la rexón occidental xunta' I d' Oubona, en Tinéu, y, poro, ún de los más importantes centros de referencia de la vida relixosa y civil (económica, alministrativa y cultural) d' esa parte de Asturias y del país en xeneral<sup>5</sup>. Anque pudieren suponese distíntes manos na so ellaboración, el so primer escribán, responsable de la mayor parte del llibru y, de xuru, l'autor de la copia del cuentu, ye Gonzalo Iohannis, monxu del cenobi (*humilis monachus coriensis servus servorum dei*), al que-y podemos atribuyir tamién la conceición mesma del llibru<sup>6</sup>. Ésti, más acullá d'un fráu rexistru de documentos, respuende a una más llarga visión retórica, d'acordies cola mesma intelectualidá medieval, evidenciada fundamentalmente nel *incipit* col qu' emprima 'l testu, na mesma inclusión del cuentu, casi que comu piedra angular del *Llibru Rexistru*, y na so organización, qu' estrema les partes que recueyen les propiedaes y privilexos, censos de sirvios (*colmelli*), xenealoxíes y abadoloxu, lo que, al tiempu, presupón l'usu d'una abondosa documentación (nota-

<sup>5</sup> Unviamos, pa estes cuestiones, al propiu estudiu que fai Floriano Cumbreño na so edición (ver nota anterior) a propósito de la documentación recogida en *Llibru Rexistru*, asina como a García García, E., *San Juan Bautista de Courias. Historia de un señorío monástico asturiano (siglos X-XV)*, Universidá d' Uviéu, Dptu. de Hestoria Medieval, Uviéu, 1980, o a G. Azcárate, J.M.<sup>7</sup> López Acevedo, F., *El monasterio de San Juan Bautista de Courias*, Centro de Apoyo y Recursos/Conseyería d' Educación, Cultura ya Deportes del Principáu d' Asturias, Cangas del Narcea, 1989. Desgraciadamente, la perda de bona parte, la mayor, de la documentación medieval d' estos dos monasterios occidentales impidíenos un avercamientu más rigorosu a lo que foi, daquella, la realidá sociocultural del nucus occidente.

<sup>6</sup> O Gonzalo de Xuan na prestosa versión que da d'esti onomásticu llatinizáu Fuertes Acevedo, M., *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias*, Badajoz, 1885, ed. facs. de la Biblioteca Antigua Asturiana, Xixón, 1985, pág. 60. Lo dicho ye tollo que pudimos saber sobre esti personaxe, anque podemos supone-y el so aniciu na Asturias central, por cuenta de dellos rasgos llingüísticos que dexa enteñer nel so llatín (ver embaxu). El *Llibru Rexistru* presentaoslu en mesmu añu 1207 baxo la forma *Gonzalo Iohannis* como un de los acompañantes del abá de Courias nel so pleitu col rei Alfonso IX, amosando-y a ésti el mesmo documento pol que'l conde Piñolo garantizaba la independencia del cenobi (Floriano Cumbreño, A.C., *op. cit.*, pág. 207, n° 662), y podía identificase con un *Gonzalus monachus coriensis* contemporánu, un de los populares de la villa d' Ordial (*idem*, pág. 25, n° 65). Quiciabes pudiera rellacionase tamién col *Gonzalvo Iohannes* que confirma, xunta otros monxos, una donación de tierres en Gozón al monasteriu de San Vicente d' Uviéu en 1203 (Sanz Fuertes, M.<sup>8</sup> J. y Ruiz de la Peña, J.I., *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XV)*, Uviéu, 1991, pág. 41, n° 2) o col *don Gundisalvus Iohannes canonicus* confirmante d' una donación d' arres n'Uviéu en 1208 (*idem*, pág. 53, n° 13). Per otra parte, el nuesu copista amuesa tamién una cierta cultura clerical, que la fairía 'l monxu del cenobi más indicáu pa la xera que se-y encamienta, lo que tamién podía tomase comu indiciu d' un cierto nivel social.

rial, pero tamién llibros de llinaxes y hestórica) que suxur una cierta xera libresca en monasteriu, daqué que paecen ratificar otros datos<sup>7</sup>.

La función del cuentu nel conxuntu del *Llibru Rexistru* ye clara y nun s'estrema na sustancial del restu de los testos incluyíos ende: dexar constancia de la llexitimidá del poderíu monásticu por aciu. nesti casu, de les alusiones al so aniciu divín, lo que queda esplicitao en mesmu incipit<sup>8</sup>:

Licit in ecclesia librorum sit copia ad fidem in gentibus  
predicandam, ut possimus scire legis noue ac ueteris instru-  
menta, tamen neccesarium est unicuique ecclesie codicem  
habere bene notatum de ecclesiis, prediis, seruis et possessio-  
nibus de iure sibi spectantibus, ut nec superstes nec futuri de  
iure ab antecessoribus adquisito, fraudem uel diminutionem  
per ignoranciam paciantur. Sicut hoc iniquum est aliena uiol-  
lenter inuadere et appetere, ita est iustum esse uidetur que sua  
sunt usufructuario diminutioni ne tradere. Unde dignam sum-

<sup>7</sup> Por exemplu, la mesma mención a *librorum copia* en prólogu. En dellos otros casos, el *Llibru Rexistru* dexa constancia de la presencia de llibros en monasteriu y del so altu valir, a lo mesmo que d' esí suxuríu llabor llerteriu: en 1112 l' aristócrata Maior Osorii (*donarix* del monasteriu de Zalón, n° Allande) da-y al monxu Xuan Alvari les villes de Rovredo y Merulies pro duobus libris obitinis scilicet: missarium et breviarium (*Llibru Rexistru de Courias*, n° 91, pág. 32). Esti monxu Xuan Alvari ye seguramente l' abá homónimu que gobierna el monasteriu ente 1118-1138, al que se-y atribui un considerable aumentu de les propiedaes del monasteriu, ente elles los llibros (n° 655, pág. 201). En 1188 Gonzalo Muñiz dona-y a Courias *pro anima sua in libris scribendis illam villam de Erveliales nominatam Uillare* (rexistru n° 248, pág. 74). Finalmente, fálase en dellos pasaxes (asina por exemplu nos rexistros n° 87 y n° 93) de la esistencia d' un *Libro monasteriorum* utilizáu pol copista Gonzalo Iohannis nel que figuraren los monasterios pertenecientes a Courias y les sos propiedaes correspondientes.

<sup>8</sup> Traducímos ésti darréu, pola so importancia a la d' interpretar el sentíu fondú del relatu: *Magar que na ilesia hebia abondos llibros por cuenta de predicar la fe ente la xente y porque podámos conocer los testimonios de la Llei vieya y nueva, ye mester, sicasí, qu' hebia un únicu códiz nel que tean bien rexistraos les ilesies, los predios, los siervos y les posesiones que-y corresponden de so, pa que nun los presentes nin los futuros recibian, por ignorancia, fraude o mengua del drechu recibiu de los sos antecesores. A lo mesmo que ye inxusto pruyl y allumpiar por violencia los bienes ajenos, tamién paez xusto nun tresmitir perdes naquellos de los que se ye 'l dueñu. Poro, tomáu del mayor ánimu, yo, Gonzalo Iohannis, humilde monxu de Courias, siervu de los siervos de Dios, quiero, cola aidanza de Dios, escribir esí códiz de manera cenciella porque s'alcuentre nelli, ensin dificultaes nin trabayos, comu'l monasteriu de Courias foi edificáu, pola voluntá de Dios, pol conde Piñolo y la condesa Aldonza, por qué personnes foi gobernáu y en qué dómínes, pa que nun pequeñu códiz se contengan monasterios, ilesies, fueros, predios, montes y siervos que pertenecen por llei a la ilesia de Courias, porque se sepia responder con razón a tolos que quieran quitá-ylo ensin drechu o cuestiona-ylo, y por axuntar los bienes dispersos y caltener los xantos, col envís de que la Cusa de Dios miedre siempre de bien a mejor y crezan de día en día les rentes de la ilesia pa la manteñencia de los siervos de Dios.*

mens audaciam, ego. Gondissaluus Iohannis, humilis monachus coryensis, seruus seruorum Dei, uolo, Deo iuuante<sup>9</sup>, sub brevitate codicem talem scribere, in quo semper improptum et sine labore inueniant qualiter monasterium coryensi nutu divino a comite Piniolo et comitissa Illdoncia fuit hedificatum et a quibus personis sit ditatum et quibus temporibus, ut sub uno paruo codice contineant monasteria, ecclesie, cautos, foros, predia, montes, mancipia de iure coryensi ecclesia spectancia, ut sciant respondere omnibus ius sic commissum auferre uel contradicere uolentibus, et dispersa congregent, congregata conseruent, ut domus Dei cotidie de bono in melius crescens ad sufficienciam seruorum Dei de die in diem redditus ecclesie augeantur.

Pero esta funcionalidá de la copia llatina creyemos qu'hai que la estremar de lo que pudo ser la finalidá orixinaria del cuentu que, anterior al mesmu *Rexistru* (comu trataremos de probar) y, evidentemente, ensin valir xurídicu dalu, taría empobináu, básicamente, a fines propagandísticos: atraición de pelegrinos, pobladores o llímosnes, ya incluso, recurriendo a les mesmes pallabres del *incipit: ad fidem in gentibus predicandam*<sup>10</sup>. Esti matiz ye, al nuesu entender, fundamental a la d'entender el testu na so totalidá, primero porque, si no fondero lo que busca ye llegar a un públicu (intencionalidá na qu'enraigona la so mesma *literariedad*), ello oblíganos a suponer una versión oral y romance anterior<sup>11</sup>. Lóxicamente, nuna sociedá mayortariamente analfabeta que yá nun falaba llatín, nun siendo l' entornu puramente eclesiásticu, nun tendría porvenir una versión comu la que conocemos. L' análisis del testu, por cierto, nun contradiz estes suposiciones. De mano, llamamos l' atención sobre'l términu que emplega Gonzalo Iohannis a la de definir la xera que tien encametada: *codicem ... scribere*, esto ye, "escribir", que ye mester ver nel so sentiu medieval de "tresllitarar, tresribir", comu actividá téunica

<sup>9</sup> La lectura d' esta expresión ye clara en manuscritu, pero creyemos qu' hai que la interpretar, non comu l' clásicu *Deo iubante*, sinón comu la fórmula d' *invocatio Deo adiuuante*.

<sup>10</sup> Hay que referir el uso de los resortes legendarios dentro de la concepción religiosa de la Edad Media. Esto se encuentra, sobre todo, en el caso de la literatura que enaltece las tradiciones religiosas locales, cultos de santos, reliquias, etc., y en relación con el prestigio de los monasterios e iglesias; todo ello tuvo en la literatura un medio eficiente para que el pueblo mantuviese su devoción por dichos lugares, y que éstos así asegurasen sus medios económicos y la importancia que pudieran tener en una región y en el conjunto de la iglesia de España (López Estrada, F., *Introducción a la literatura medieval española*, 5<sup>a</sup> ed., Gredos, Madrid, 1983, pág. 101). Ver tamién, sobre la relixosidá medieval asturiana, los apuntes de Fernández Conde, op. cit., pág. 146-147.

fronte a *componere*, "componer", que fairía referencia a la creación, y que nun sería pertinente nesti contestu. Nun olvidemos que nos ta falando de poner n' orden en códiz materiales preexistentes de distinta mena.

### El testu

La lleenda fundacional del monasteriu de Courias, tala llegó hasta los nuesos díes ye la siguiente<sup>12</sup>:

<sup>11</sup> En realidad, apoyándose la literatura vernácula en la lengua común, y siendo el latín una lengua de cultura y aprendida, estas manifestaciones cléricales tienen que participar de una situación que pudo denominarse de compromiso: siendo el de los clérigos un arte "culto" (de prestigio superior y de contenidos más elevados), hubo de valerse del arte que procedía de la literatura oral, propia de públicos más extensos. "popular" en el sentido amplio, I. López Estrada, F. op. cit. pág. 321.

<sup>12</sup> Faigo la transcripción sobre una copia del manuscritu orixinal, güei nel archivu de monesteriu de Montserrat, en Cataluña. Decho agradecé-y fondamente al doctor Alfonso García Leal la so amabilidá al facilitarme l' acceso a ésta, a lo mesmo que les sos valioses observaciones tocántenes a la so trescripción y traducción. Presentamos el rellatu baxo'l mismo títulu col que s' inserta en *Llibre Rexistru: De hedificatione monasterii coryensi*. Tamién tuvi presente la trescripción dada por Floriano Cumbrello na so edición, onde tamién s' uiferta una traducción castellana del testu (pág. 4-6 y 227-228). Hai otra edición anterior d'esti rellatu, en forma correcuta, no que fai a la trescripción del testu, que ye la que fixera yá en sieglu XVIII Risco. M. op. cit., t. XXXVIII, pág. 297-300, anque esti autor fecha'l testu en 1208. La lleenda de la fundación de Courias tamién llamó l' atención a otros autores de distintes épocas, que presenten la so propia versión castellana: asina, en sieglu XVI recuycela en extenso frai Antonio de Yepes. *Crónica general de la Orden de San Benito*, t. III. Biblioteca de Autores Españoles, CXXV, Atlas, Madrid, 1960, pág. 24-25, y en sieglu siguiente l' eruditu asturianu L. A. de Carvallo. *Antigüedades y casas memorables del Principado de Asturias*, Madrid, 1695, ed. facs. Ayalga. Xixón, 1977, pág. 293. Les d' estos autores, que dicen tomalo del *Tumbo de Courias*, únicamente s' estremen sustancialmente de la nuesa versión no que fai al nome d'ún de los personaxes: Rodrigo Rodríguez enveude la clara lectura *Roderico Didaci* que damos nosotros. Paez conocer tamién la lleenda, a lo primero del XVII, Sandoval, según referencia de Menéndez Pidal (Menéndez Pidal, R. *La España del Cid*, v. II, ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1969, pág. 721). En XIX son los de recuycela O. Bellmunt y F. Canella, *Asturias*, t. II. Xixón, 1887, ed. facs. Silverio Cañada. Xixón, 1980, pág. 223-224. Un resumen, en castellán, d' esti cuentu danlu tamién modernamente García García, E. op. cit., pág. 74-75, y Azcárate y López Acevedo, op. cit., pág. 13. Igualmente, disponemos d'una versión diferente de la misma lleenda publicada en 1895 na prensa uviéina (*Almanaque asturiano del Carbayón* 1895, pág. 66-67) baxo'l título de *La visión de Suero*. Trátase d'una ellaboración culta y documentada, firmada poles iniciales P.S. que presenta variantes narratolóxiques significatives y que tien l'interés d'apelar a la tradición oral (*relatan con sencillez y buena fe los campesinos*), güei perdida pero quiciabes vixente per aqueños años na rexón de Cangas del Narcea. Los significatives diferencies d'esta otra versión primitiva avalen esta posibilidá, sobre too cuando l'autor d'esta rellaboración, bien documentau na hestoria local, bien pudiera conocer aquella, más atractiva dende'l punto de vista narrativu. La versión de *El Carbayón* distingue por una mayor cenciellez argumental, la clímax del episodiu de *l'alapam*, la intervención d'un ánxei, la repetición de suau hasta cuatro veces y l'ausencia del episodiu del conde Rodrigo Díaz.

Sancti *Spiritus* ineffabilis clemencia, prouide moderans et disponens omnia, consulis Pinioli cor tetigit inspiratione sancta ut, quia carnales seculo liberos non habebat, spirituales Deo congregare filios operam daret. Loquutus est ergo consul Piniolus cum uenerabili uxore sua Ildoncia secreto, ut pari consilio construerent monasterium in territorio suo, in quo, Deo placens, congregareret seruicium<sup>13</sup> filiorum multitudo. Insistens itaque comes inspirato negotio, cepit considerare universa possessionis sue loca, si forte monachorum usibus utilia et accepta inueniret, que tamen non inueniebat.

Volens autem Deus sanctum comitis cogitatum propalare apparuit cuidam militi fidi, domus sue maiori in sompnis dicens:

— Surge et vade; dic domino tuo quod non pretermittat quod agere cogitauit. Diuinum est hoc consilium eius. Veniat itaque comes tecum ad locum quod vulgo Caurias appellatur et ibi sanctuarium hedificet. ad nomen illius qui uiam in huius seculi deserto mihi preparauit, quo maior in hominibus nemo surrexit.

Surgens autem Suerus tali uisione sollicitus, timuit indicare comiti que uiderat; set secundo apparuit ei eadem uisio, minis et terroribus indicens si ostensam cicius uisionem comiti non indicaret. Expergefactus homo atque perterritus, cepit talia secum reputare. Sed quia consul erat homo magnanimus et austerus timuit ei indicare, ne forte fallax aut lenocinator ab eo inueniretur.

Et ecce trino nomine<sup>14</sup> gaudens dominus, apparuit ei tercio eidem maior domus et monstrauit illi ecclesiam tamquam de celo descendente in terra, coro psallencium decoratam, cathenis ualidis et splendidis inixam. Locus autem, in quo celitus eadem ecclesia demebatur<sup>15</sup>, uepribus et spinis ope-

riebatur<sup>16</sup>, set subito diuinitus<sup>17</sup> emundatus gratus et idoneus reddebatur.

— Vide — inquit — et uade<sup>18</sup>; nuncia domino tuo, locumque notifica tibi premonstratum. Locus hic et ecclesiam quam de celo descendere uidisti dedicabitur in terra Beato Babtiste Johanni, quia fidelis amicus sponsi filii Dei maior in ecclesia fidelium meruit dici. Tu uero, quia semel et secundo iussioni mee obedire noluisti, portabis inuitus hoc signum in facie tua, coram comite domino tuo.

Et hec dicens alapam dedit in sinistram uiri maxilam, ita ut in facie illius digitorum signa uiderentur impressa.

De percussione uero ualida stupefactus homo surrexit ad comitem illico perrexit ubi eum cum coniuge uenerabili colloquenter inuenit ad quem ingrediens cum tremore<sup>19</sup> magno ait:

— Venerande comes, tu es karissimus dominus meus, et ego fidelis miles tuus: precor pro gratia tua, ut in mansuetudine suspicias uerba mea. Non hoc ex me modo loqui tibi presummo, set mandatum tibi defero ab omnipotente Deo.

Tunc, incipiens per ordinem, narrauit diuinitus ostensam tercio uisionem, ad ultimum uero quomodo referre<sup>20</sup> metuens ualide pro inobedientia percussus fuerat in faciem.

Expauescens autem comes ac moleste ferens, quia secretum quod soli coniugi notum fecerat. patefactum intelligebat, toruis<sup>21</sup> cepit oculis ac si ream respicere comitissam.

— Numquid — inquit — tibi soli patefactum presumpsisti publicare secretum meum?

At illa, ut erat benigne simplicitatis, comiti respondit:

— Ne dubites<sup>22</sup>, reuerende comes, quod ego karissima

<sup>13</sup> *Servicium*: quiclabes sobre *serventium* (de servire), forma romanciada por SERVITIUM. (Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Akademische Druck, Verlagsanstalt, t VI, Graz, 1954).

<sup>14</sup> *Numine*: pacnos clara la llectura y coincidimos nella cola trescripción de Risco. Floriano Ilee nomine, que, por embargu, podía considerarse una interpretación correcha del testu.

<sup>15</sup> *Demebatur*: Risco demostrabatur. Tocántenes al contestu recordamos la voz asturiana *dimir* ‘baxar los frutos del árbol’.

<sup>16</sup> Siguimos la lectura de Floriano.

<sup>17</sup> *Diuinitus*: Risco dilatatus.

<sup>18</sup> *Uade*: Floriano Ilee aude.

<sup>19</sup> *Tremore*: Risco timore.

<sup>20</sup> *Referre*: Risco deferre.

<sup>21</sup> *Toruis*: Risco tortis.

coniux<sup>23</sup> tua quicquam<sup>24</sup> presumpsi palam facere bene placi-  
tam Deo uoluntatem tuam, set quod fideliter excogitasti et  
michi familiariter insinuasti uere diuinitus ad perficiendum tibi  
sunt<sup>25</sup> intimata.

Tunc illustris comes Piniolus, prudentissima coniugis  
Ildoncie responsione roboratus, precepit eidem maiorino  
suo Suero, quatinus omnes terre illius operarios inuitaret<sup>26</sup>,  
et quotquot haberet necessarios artifices conuocaret in opus  
sibi diuinitus declaratum.

Erat hic locus asper et incultus, rupibus et dumetis inter-  
ruptus, super ripam Narceie fluminis situs; et erat ibi quoddam  
parvum<sup>27</sup> oratorium Sancti Adriani. Ipsius autem loci  
hereditatem, nutu diuino, comes idem Piniolus cum comite  
Roderico Didaci commutauerat pro alia hereditate que fuerat  
patris et matris sue, et insuper dederat ei canem unum sabui-  
so et accipitrem unum.<sup>28</sup>

D' esti testu llatín proponemos la versión asturiana que ufiertamos  
darréu:

La inefable clemencia del Espíritu Santu, que sabiamente  
todo lo entama y todo lo dispón, tocó-y el corazón al conde  
Piñolo con santa inspiración, porque, yá que nun tenía nesti  
mundu fíos carnales, congregare al serviciu de Dios fíos espi-  
rituales<sup>29</sup>. Entós, el conde Piñolo faló en secreto coña so vence-  
rable mujer Aldonza porque, d'acordies los dos, construye-  
ren un monesteriu nes sos tierres, onde, por se-y de prestar a

<sup>23</sup> *Dubites: Floriano dubies.*

<sup>24</sup> *Karissima coniux: Risco conjux carissima.*

<sup>25</sup> *Quicquam: Risco quidquam.*

<sup>26</sup> *Ad perficiendum tibi sunt: Risco tibi sunt ad perficiendum.*

<sup>27</sup> *Quatinus omnes terre illius operarios inuitaret: Floriano quatinus omnes terre et  
operarios inuitaret.*

<sup>28</sup> *Quoddam parvum: Risco parvum quoddam.*

<sup>29</sup> Esta lleenda tien la so plasmación na imaxinería artística posterior del monesteriu de Courias, concretamente en dos relieves del so altar mayor qu' amuesen el suau trujo-  
videncial de Suero y les primeras obres del monesteriu, y que se fechen pelos años 1677-  
1681 (Arcárate, J.M. y López Acevedo, F., *op. cit.*, 61-63). Estos relieves, que preben la  
caltenencia de la tradición a lo llargo los sieglos, aportarien comu variante narrativa res-  
petuau al testu reproducido, l' apaición d' un ánxei, del que nada se diz en testu, comu inter-  
mediáu ente Dios y el mayordomu. Sería la misma versión que recueye'l periódicu *El  
Carbayón*, en 1895 (ver nota 12).

<sup>30</sup> Magar nun la podemos esperar na traducción, llamamos l' atención sobre la espe-  
cialización semántica del testu llatín de les espresiones *liberos* ('fíos carnales') y *fíos*  
('fíos espirituales').

Dios, se congregaren al so serviciu multitu de fíos. Asina,  
enfotáu nel so santu negociu, púnxose a considerar tolos llu-  
garés de la so heredá, por si acasu los alcontraba prestosos y  
afayadizos pa la vida de los monxos, pero nun yera a acabar  
de topar ún.

Comu Dios quería impulsa-y el so santu pensamiento, apa-  
eciéose-y en suañu a ciertu caballeru fiel, mayordomu del  
conde y díxo-y:

— Espierto y vei díci-y al to señor que nun dexé de faer lo  
qu' escurrió. Ello ye voluntá divina. Que vaiga' l conde conti-  
gto al llugar que' l pueblu llama Courias y que construya un  
santuariu al nome d' aquelli que me derrompió 'l camín nel  
desiertu del mundu, y que lu saiga talu que naide d' ente los  
homes me llevantara otru mayor.

Entós Suero espertó esmoleciú por tala visión y dio-y  
medrana cunta-y al conde lo que viera. Pero, per segunda  
vez, volvió apaecése-y, mostrando-y amenaces y mieos si  
nun-y cuntaba darréu al conde la revelación que tuviera. N'  
esconsoñando l'home, apavoriáu, púnxose a pensalo pa sigo,  
pero comu'l conde yera un home orguyoso y seriu<sup>30</sup>, dio-y  
mieu cuntá-ylo, nun fore que lu considerare un llinguatero o  
un combayón<sup>31</sup>.

Entós, veleiquí que'l misericordiosu Señor de tres perso-  
nes, apaeciéose-y per tercer vez al mayordomu y representó-y  
una ilesia amiyando del cielu na tierra adornada por un coru  
cantando salmos<sup>32</sup>, suspendida per unes cadenes fuertes y  
rellumantes. El llugar nel que baxaba la ilesia del cielu taba  
infestáu de sebes y artos, pero, d'esmenu, convertíase por  
voluntá divina nun llugar prestosu y afayadizu.

<sup>30</sup> En traducción más o menos libre de la expresión *magnanimus et austerus*.

<sup>31</sup> La traducción de la expresión llatina *fallax et lenocinator* ye, en concuencia, com-  
plicada. El segundu téminu, deriváu de *lenocinum*, nun se rexistra na llingua clásica y  
ye raro nos diccionarios de llatín medieval. D' éstos, dientru de los que nos foi posible  
consultar, namái que lu recueye F. Blatt, *Novum glossarium mediae latinitatis ab anno  
DCCC usque ad annum MCC*, Ejnar Munksgaard. Hafniae (Dinamarca), 1957, que lu tra-  
duz pol francés *entremetteur*, "mediador, alcagüete, proxeneta", casique sinónimu del  
clásicu *leno*. Xunta esta posible interpretación, que supón una sensible salida de tonu  
dientru del contestu piadosu del relatu, quereinos surxir cola nuesa traducción el so  
paralelismo semántico cola voz *fallax*, a partir de ciertes acepciones nel llinguaxe retó-  
cu del primitivu *lenocinum*, tales como "afectación nel estílu".

<sup>32</sup> Tomamos el términu *psaltecium* en rellación con *psallo* 'salmodiar, cantar sal-  
mos'. Asina lo interpretan tamién otros autores.

— Mira — diz-y —, vei anuncia-y esto al to señor y indica-y el llugar que se te representó. Esti llugar y la ilesia que viesti baxar del cielu dedicarás-y na tierra al Beatu Xuan Bautista, porque comu foi un fiel amigu del fíu prometíu de Dios, mereció que se lu tuviera pol más fiel amigu de la Ilesia. Tú, comu per una y otra segunda vez nun quixisti obedecer el mio mandáu, llevarás comu castigu, delantre 'l to señor, esta señal na to cara.

Y acabante dici-y esto, dio-y al home una bofetada<sup>33</sup> na so mexella esquierda dc manera que se-y vieren marcaes les señales de los sos didos.

Alloráu pol fuerte golpe, l'home llevantóse y empobinóse al sitiú onde alcontró al conde falando cola so venerable mujer, al que, de la qu'entró, díxo-y tremendo:

— Venerandu conde, tú yes el mio carísimu señor y yo'l to fiel caballeru. Ruégote, por favor, que nun tomes a males les mios pallabres. Nun ye por mí polo que m'atrevo a falate, ye que te traigo un mandáu del Dios omnipotente.

Entós, empezando per orden<sup>34</sup>, narró-y la tercer visión que se-y representara por voluntá de Dios y comu a lo último Ésti-y cutiera na cara pola so desobediencia, al nun atrevese a dici-lo por mieu.

Escupulicióse'l conde y engafentóse, porque creyía que la so mujer revelara'l secretu que namái-y cuntara a ella, y púnxose a mirala con güeyos terrios, comu si la condesa fora culpable:

— ¿Qué ye —pregúnta-y— que t'atreviesti a espublizar el mio secretu, que namái qu'a ti te cuntara?

Y ella, comu yera de so bonaz y cenciella<sup>35</sup>, respondió-y al conde:

— Nun dubies, reverendu conde, que yo, la to carísima mujer, nun osara espublizar la to voluntá, prestosa a Dios,

sinon que lo que fielmente pensesti y me suxuristi a mi en secretu, bramente foi dao a conocer por deseuyu divín, pa que tu lo lleves a cabu.

Entós, l'ilustre conde Piñolo, yá seguru pola mui prudente respuesta de la condesa Aldonza, mandó-y al so mayordomu Suero qu'axuntare tolos obreros de les sos tierres, y llamare a los mayestros que foren necesarios pal llabor que se-y anunciara por voluntá divina.

Yera esti llugar ásperu y bravu, accidentáu por cuetos y sebes, asitiáu na oriella del ríu Narcea, onde hubiera antes un pequeñu oratoriu a Santu Adriano. Esi mesmu llugar trocáralu'l conde Piñolo, por mandáu divín, col conde Rodrigo Díaz, por otra heredá que fora de so padre y so madre, y diéra-y enriba un perru sabuesu y un ferre.

## Contestu hestóricu

La importancia de lo hestórico dientru de lo estrictamente lliterario en rellatu ye evidente, y, lóxicamente, hai que lo considerar nel nuesu analís. Tala historicidá vien dada pola referencia fundamental que se fai al fechu real de la fundación del monesteriu (nel añu 1043) y a los personaxes, tamién hestóricos, de los condes Piñolo y Aldonza. Pero podía tamién entendese la hestoricidá del cuentu nel sentíu de la so funcionalidá nel entornu social de la dómina na que surde y se difunde.

Un y otru aspeutu tienen que s'asitiar dientru del trechu temporal finxáu ente la fecha del momentu narrativizáu (esto ye, la fundación del monesteriu en 1043) y la fecha del testu que güei conocemos (1207). El sieglu y mediu llargu comprendíu ende coincide con una dómina de cambios y convulsiones importantes na vida política y social d' Asturias. Tres de la perda del so poder políticu col treslláu de la corte real a Lleón en sieglu X y un ciertu mormolecimientu na so vida civil que vieno darréu d'ello, dende 'l sieglu XI Asturias vese afeutada por una primer articulación territorial determinada pola formación de grandes señoríos, por aciu de los grandes illinaxes que se diben formando o de l'affirmación del poder de la propia ilesia a traviés de los monesterios. Esta organización del territoriu, entamada dende presupuestos feudales, nun foi siempre pacífica y son frecuen-

<sup>33</sup> En testu *alapam*, téminu, creyemos, bien significativu. Orixinaliamente ye 'bofetada' y, más concretamente 'bofetada ritual cola que l'amu manumisía un esclavu', qu'hábala qu'interpretar nel so ámbitu feudal. En llatín vulgar xeneróse un deriváu *alapari* 'presumir, engallarse, dáscales de fuerte', d'onde *alabar(se)* y otros deriváos.

<sup>34</sup> *incipiens per ordinem narravit ...* Toa una declaración retórica que vien confirmar la concencia lliteraria del copista que se suxuriera a propósitu del *incipit*.

<sup>35</sup> *Ut erat benigne simplicitatis: nun se ye a precisar el téminu simplicitatis, qu'*

tes les griesques ente los distintos poderes señoriales, laicos y eclesiásticos, y col propiu poder real. D' ello quedó constancia abonda na documentación d' estos años, y en dellos momentos empobinó al país a una situación de guerra civil (asina les revueltas del conde Gonzalo Peláez ente 1132-1137). D' esta mesma inestabilidá, de la que se dan dellos exemplos puntuales en mesmu *Llibru Rexistrum*, ye de la que naz, comu esclaría l' *incipit*, la necesidá de lexitimación y organización de les propiedaes que afala a la so redaición<sup>36</sup>.

A lo primero, nun ye bona de marcar la llende esauta ente'l poder monásticu y l'aristocráticu, y ello non solo pola semeyanza de les formes de les qu' ésti podfa revestise o polos esquemes ideolóxicos colos que se xustificaba, sinon por una frecuente y efectiva identidá ente los suxetos del ún y del otru. N' Asturias, a lo mesmo que n'otres partes d'Europa, los monasterios nacen comu instituciones privaes, instrumentos de poder económico, políticu y espiritual (esto ye, ideolóxicu) al serviciu de l'alta aristocracia, lo que se vien llamando *monesteriu priváu o familiar*, amás del so valir puramente relixosu. Asina hai qu'entender casos comu'l de Courias, Corniana o Balmonte na rexón occidental asturiana. Esto ye perimportante a la d'entender el testu que nos ocupa, onde'l protagonismu del rellatu recái, non tanto en monasteriu en sí o nel santu de la so correspondiente advocación (San Xuan), comu había esperase nun ámbitu estrictamente relixosu, comu nel llinaxe fundador. Si damos comu orixinal y auténtica la lleenda fundacional del monasteriu de Corniana<sup>37</sup>, esto podfa ser asina hasta l'estremu de llegar a componer un rellatu casi que paganu y mitolóxicu. Tamos entós, siquier orixinariamente, non solo delantre d'un tipu de propaganda relixosa o eclesiástica, sinon, a

había que lu ver a partir de les acepciones del primitivu *simplex* nel sen de 'puru, sincero, inocente, cencielu'. Nos glosarios llatino-medievales. l'astrautu correspondiente rexístrase comu 'simpleza' o bien 'inocencia, involuntariadá' (Du Cange, op. cit., s.v. *simplicitas*), o, nun sentiu más concretu comu 'homicidiu involuntariu' (Blaise, A., *Lexicon latinitatis Medii Aevii*, Typographi Brepols Editores Pontificii, Turnholt. 1975, s.v. *simplicitas*).

<sup>36</sup> La causa más inmediata d' ello paecon ser los conflictos entamaos peles mesmes feches pol monasteriu de Courias cola ilesia d' Uviéu y el so obispu daquella, Xuan González, a lo mesmo que col rei Ileonés Alfonso IX (García García, E., op. cit., pág. 92-95).

<sup>37</sup> D'acordes coles referencies que recueye, al paecer oralmente, Xovellanos en sieglu XVIII y repite, ensin mayor concreción, Floriano Cumbrefío, ésta narraba comu, cuando neña, l'aristócrata fundadora, la condesa Cristina Díaz, perdiérase pel monte y pudiera salvar la so vida al ser defendida y amamantada por una osa, por aciu de la intervención del Salvador, al que se-y dedica'l monasteriu de Corniana. Tala tradición ta encontrada nun relieve de la portada del monasteriu, que, efectivamente, representa una osa abrazada a una neña. La formación de la lleenda considérenla estos dos autores comu posterior y consecuencia de la interpretación del relieve de la portada: *la interpretación*

vegaes, señorial o política, o, si se quier, a un xéneru pente medies de la lliteratura clerical y la profana de llinaxes. Bramente, anque nun ye la nuesa intención afondar nel siempre problemáticu asuntu de los xéneros lliterarios, nesti pequeñu rellatu podíemos identificar nicios de dellos de los más celebraos na dómina: la biografía (les vides d' homes ilustres), la haxografía (vides de santos), y la lliteratura de milagros, caracterizada por presentar situaciones sobrenaturales protagonizaes, non por santos, sinon por xente común y vulgares pecadores, comu nesti casu'l mayordomu Suero<sup>38</sup>.

## La llingua del testu

Comu se dixo, el llatín nel que ta escrita la copia conservada del cuentu seguramente nun yera la llingua na que se difundía, nin siquier la llingua orixinal del copista, que n'otres partes del *Llibru Rexistrum* dexa ver abondos rasgos romances, cuandu nun recurre dafechu al usu de la llingua popular. Esta llingua encaxa no que se conoz comu

*del relieve nos parece cosa tardía -dir Floriano (op. cit. pág. 9. nota 1)- acaso nacida por influjos romanistas al recuerdo de la leyenda de Rómulo y Remo, siendo no obstante verosímil que aluda a algún voto motivado por el rapto de una criatura por una fiera.* Pela so parte, Fernández Conde (op. cit., pág. 124) considera una leyenda de típico color medieval, opinión que nos paez guapamente asumible poles mesmos razones que tamos apuntando. La intervención d' un osu nos asuntos civiles de l' Asturias medieval nun ye, como sabemos, cosa excepcional. Comu motivo lliterariu, la intervención d' un animal protector nun ye rara: S. Thompson, *Motif-Index of Folk Literature*, Indiana University Press, Bloomington-London, 1966, recueye los siguientes motivos arreyaos a esti tipu de tradiciones: B256 *animal as servant of saint*, B300-B349 *helpful animals*, B435.4 *helpful bear*. B520 *animal save person's life*, B535 *animal nourishes abandoned child* (ocasionalmente un osu, na tradición griega).

<sup>38</sup> Sobre les interrelaciones ente estos xéneros y dalgún otru (la épica) atópense delles suxurencias en Baños Vallejo, F., *La hagiografía comu género literario en la Edad Media. Tipología de doce vidas individuales castellanas*, Universidá d' Uviéu, Dipu. de Filoloxía Española. Uviéu, 1989, pág. 107-134. Sobre la conocencia que se tenía na Asturias medieval d'esta mena de lliteratura pueden consultase, pa l' Alta Edá Media, los datos que da Ambrosio de Morales, *Viaje de Ambrosio de Morales por orden del rey don Felipe II a los reinos de León y Galicia y Principado de Asturias* (1572), ed. Enrique Flórez, 1900, pág. 44-50) y, pa la Baxa Edá Media, los recoyíos por Suárez Beltrán, S., "Bibliotecas eclesiásticas de Oviedo en la Edad Media de los siglos XIII-XIV-XV". *Hispania*, XLVI (1986), pág. 477-501. Pela nuesa parte escluyímos lo épico de la carauterización xénerica d'esti testu pola falta de referencies a lo militar, esencial na epopeya, arrriendes de toles considerances de calter formal que quieran faese. De tocs formes, alvertrirase una cierta similitud con esti xéneru, de protagonista aristocráticu, por mor d' una mesma cosmovisión compartida. La vinculación del héroe épico medieval con santuarios y monasterios ye corriente nel xéneru. Asina pasa en Castiella col Cid o Fernán González o na épica francesa colos *moniales* de ciertos héroes, a los que-yos movía el mesmo *sancus cogitatus* que fecho al yá vieyu guerrero Piñolo fundar Courias.

llatín medieval, llueñe yá de los modelos clásicos, pero entá estilísticamente más elevada que los testos notariales contemporáneos, comu los del propiu *Rexistru*, de los que s'estrema por una mayor impermeabilidad a rasgos fonéticos y morfosintácticos vulgares (que, sicasí, nun falten) y un vocabulariu más cultista. Quiciabes el modelu llingüístico seguío fore 'l de testos de tipu relixosu o llitúrxicu<sup>39</sup> de los que había *librorum copia* en mesmu monesteriu. Esta cierta artificiosidá dientru de una llingua, de so, non materna nun contradiz la esistencia d'una versión vulgar anterior de difusión oral, anque contrasta, comu se dixo, cola mayor espontaneidá del llatín de los rexistros. Sicasí, l' actitú sicolóxica del escribán yera mui distinta nun casu y otru: si a la de rexistrar un documentu nun buscaba otro qu' un resumen rápido d'un testu llefiu que tenía delantre, supuestamente en llatín arromanzao, a la d'escribir (*scribere*) un cuentu enfrentábase, sicasí, a un problema retóricu más seriú d' estructuración y estilu, que trataba de solucionar recurriendo a modelos preexistentes, comu rellatos relixosos, lóxicamente en llatín.

Nun vamos faer un esame refechu de la llingua del testu, lo que, otra manera, nun ye'l principal enfotu d' esti trabayu, sinón solo na medida na qu' ésti pudiere contribuyir a echar lluz sobre 'l rellatu o les sos circunstancies. Per un llau, ye notoriu 'l pruyiciu llatinista qu' afala al copista a la d'escribir el cuentu, hasta' l puntu de conseguir, comu diximos, un tipu de llatín enforma puru y refractariu, comu rares vegaes na diplomática asturiana de la mesma dómina, al romanicismu. Per otra parte, un analís llingüístico dafechamente rigurosu esixiría un estudiu de la xeneralidá del *Llibru Rexistru* y non solo d' esta pequeña parte, lo que nos separaría del nuesu oxetivu principal. Poro, llimitarémonos equí a dexar constancia de dellos rasgos d' interés.

En testu hai daqué romanismu claru y, dacuandu, dende'l nuesu puntu de vista, bien significativu. De menor importancia, por tratase de resultaos xenerales nel conxuntu de les llingües romániques y en mesmu llatín tardíu, seríen fechos morfolóxicos talos comu 'l notable usu del vieyu demostrativu *ille* comu pronome personal de tercer persona, en competencia col anafórico, más propiu de la llingua clásica (asina, en exemplos con dativu: *apparuit ei tertio eidem maiori domus et monstravit illi ecclesiam*). Pero lo más reseñable son rasgos fonéticos comu 'l que fai a la evolución fonética del sufixu *-ariu n'* onomásticu Suero, *Suerus < Suarius*, nome d' ún de los protagonistas (ver embaxu). Nun ye, amás, una evolución d'acordies col asturianu occidental de la zona (\**Sueiru*), comu yera d'esperase, sinón del astu-

rianu central<sup>40</sup>. Nesti mesmu sen podía entendese'l xentiliciu *corianus* relativu al llugar *quo vulgo Caurias appellatur*, güei *Courias*, pero cola reducción del diptongu llatín yá peracabada, nuevamente propia de la fala central y a la escontra de la prenunciación del *vulgo* que vivía na rodiada del monesteriu. Non menos curiosa nos paez la forma *cunem unum sabuiso* na que, dexando a un llau la non concordanza de casu, perdida yá na fala dellos sieglos enantes, el téminu *sabuiso* resulta presentar un cierre metafonéticu de la vocal tónica, si se tien comu bona la etimoloxía *segusium* qu'ufierten pa esta forma Joan Coromines y otros autores<sup>41</sup>, lo que, al tiempu, presupón una prenunciación con -*u* cabera *sabuisu*. Esti rasgu úvianos, otra vez, al asturianu central (comparar col castellán *sabueso*), y, poro, infórmanos d' un probable aniciu del copista Gonzalo Iohannis n'esa parte d' Asturies<sup>42</sup>. Al empar, la presencia de rasgos romances en testu, esto ye, na mesma mente del copista, refuercen la posibilidá d' una versión oral-popular del cuentu, siempre d' acordies colo esperable nun testu de claru calter propagandísticu.

### El contestu llibrescu

Comu yá se dixo enriba, el cuentu enxértase nun contestu más ampliu, el *Llibru Rexistru*, ente rellaciones de propiedaes y privilexios, *colmelli*, xenealoxíes y un abadoloxu. El llibru organízase na so estructura fundamental dende presupuestos retóricos, lo qu'obedez al

<sup>39</sup> Asina en fórmules como *surge et uade* cota que Dios espírita a Suero del so suauñu, que nos fai alcordanos del *Hevántate y anda* del episodiu evanxélicu de la resurrección de Lázaro, quiciabes con una significación simbólica ascmeyada. La inspiración en testos de tipu relixoso (biblicos), suxurla tamién García García. E. op. cit., pax. 76. Falarése otra vuelta sobre ello tocántenes al usu de motivos. Ver tamién los considerances feches en capítulu anterior.

<sup>40</sup> Refugamos dafechu la posibilidá del castellanismu nesta época, pos nin Asturies s'asitiaba na órbita política de Castiella (nin lo fará hasta la unificación del reino castellanu-ileonés en 1230) nin el castellán comu llingua tien afitáu un prestixiu lliterariu o una norma fixada que-y permita imponese fora de les llendes del so territoriu.

<sup>41</sup> En *DCECH*, V, pax. 115b-116a, s.v. *Sabueso*. Esta forma asturiana ye, por cierto, anterior a les otres constataciones peninsulares ufieradas por Coromines.

<sup>42</sup> Nun son éstos los únicos rasgos asturiano-centrales que dexa ver la llingua del *Llibru Rexistru de Courias*. Asina, tienen que se reseñar los abondosos plurales femeninos en -*es*, entá en topónimos del occidente asturianu: *Trevies, Mánuares, Doires*, etc... o mesmo otros reducciones de los diptongos decrecientes n'otros contestos al yá visto, comu en topónimu *herzelle* pol actual *Xurcelléi* (Cangas del Narcea). Sicasí, nun ye rara la caetenencia del diptongu en formes comu *veiga, aqueira* y otros. De fechu, n' asturianu central rexistrense formes d' esta mena, anque bien minoritaries, hasta 'l sieglu XV, siempre alternando coles monoptongaciones.

so calter amestáu ente índiz alministrativu y pequeñu manual d'hestoria local, comu'l mesmu escribán fai ver<sup>43</sup>. Asina, el cuentu vien precedíu de la *inception* na que l'autor fai esplícitos los sos oxetivos nun discursu bien organizáu, con ciertu pruyiciu cultista que contrasta, amás, coles notables incoherencies nes que cai en rellatu. magar s'enfote en presentar a Suero cuntándo-y la visión al so señor *incipiens per ordinem*. Pero estes incoherencies entenderíense mejor considerando qu'el rellatu yá-y llega estructuráu, pero seguramente a la manera oral, per tradición, llueñe de los convencionalismos de la retórica o quiciabes a traviés de versiones diferentes que nun ye a integrar dafechu, quiciabes tamién por busca-y el copista nuevos sentíos. Nun falten, comu dicimos, tópicos de la retórica de la época (asina la *captatio benevolentiae* nes fórmules d'humildá, la *invocatio* en cata d'ayuda divina) lo que nos informa de la concencia lliteraria de Gonzalo Iohannis: más qu'un simple alministrativu, amuesanlos na *inception* que precede al cuentu comu un escritor consciente de la so condición y de la gravedá de la so xera, dispuestu, siquier per momentos, a escribir ún d'esos llibros qu'abonden na ilesia *ad fidem in gentibus predicandam*, esto ye, tresmisores de la fe, de la llei y la tradición evanxélica, inquiz que tien que se tener bien presente a la d'analizar el rellatu y la copia del rellatu.

Tamién planteguen dellos problemas, nel terrén de lo hestórico-lliterario, los pasaxes que van darréu del cuentu, rexistros de supuestos compres del conde Piñolo cedíes espús al monasteriu, y mui particularmente la de la cortil orixinaria del mesmu, trocada col conde Rodrigo Díaz por otra heredá patrimonial y roborada col regalu d'un perru y un ferre de cetrería. Hestóricamente verosímil y mal circunstancializáu en rellatu, l'escribán incluyó esti pasaxe, sicasí, dientru del mesmu epígrafe, en *continuum* na mesma llinia narrativa (no que fai a les dubies de los condes sobre ónde allugar el monasteriu nes sos tierres), y amás insiste en qu'esa compra o intercambiu se fixera por mandáu divín (*nutu divino*), polo que podfa entendese comu una especie d'aición adyacente al noyu mesmu de la narración, comu un positivu con una base más o menos hestórica, quiciabes fabulada col pasu del tiempu.

Finalmente, primero d'entamala col propiu rexistru alministrativu, entá dientru de los avíos pa la institución del monasteriu y dientru del tonu hestóricu-llexendariu que se-y diera primero al cuentu, describenses el primer abá del monasteriu, Aries Cromaz, y el so

nomamientu pol conde Piñolo, a lo mesmo que la donación de les heredaes de los condes al monasteriu y al rei Vermudo III. Esti pasaxe, veraz y oxetu del documentu que los monxos de Courias (ente ellos, comu viemos, Gonzalo Iohannis) amuesen en 1207 al rei lleonés Alfonso IX pa certificar la efectiva independencia del monasteriu frente al poder real, nun lu contemplaremos nel nucusu estudiu, que pretendemos centrar nos problemes de tipu puramente lliterariu que plantea.

### Analís narratolóxicu

El noyu básicu de la narración na exa de rellación emisor/receptor ye, comu se vien diciendo, la realización de la voluntá divina, llexitimadora última de los intereses del monasteriu, fixada nuna secuencia primaria *mandáu divín > cumplimientu*, de calter moralizante.

Nun segundu nivel, tal comu se nos ufierta, el cuentu, entá entendi parcialmente comu testimoniu hestóricu, puede analizase comu una secuencia en tres momentos o funciones qu'esquematizamos comu: *carencia > busca > llogru*, por aciu. ésti, del dichu impulsu divín. Tala secuencia fixámosla dende la llinia d'aición de el/los suxetu/os protagonista/s (el conde Piñolo y la condesa Aldonza) orientada a un oxetu que nomaremos xenéricamente *realización personal*, entendida ésta nel entornu feudal de la dómina comu realización social y moral. El momentu de carencia fai referencia a la so falta de fíos (*carnales seculo liberos*) entendida comu situación asocial que tien que se compensar o correxir. La busca tiende a la superación de la situación mediante 'l serviciu a Dios, buscando ufierta-y col monasteriu *fíos espirituales*. El llogru fai referencia a la fundación del monasteriu en recibiendo 'l mensaxe divín y llograes les tierres afayadices.

Si se descompón esta secuencia, bien cenciella y común, en pequeñes aiciones particulares, el nuesu análisis complícase extraordinariamente y abandona dafechu 'l nivel estrictamente hestóricu p' amayar no puramente lliterario. Asina, reconocemos en cuentu les siguientes aiciones aisllables:

1- Los condes Piñolo y Aldonza nun tienen fíos.

<sup>43</sup> Sobre estos cuestiones ver Floriano Cumbreño, *op. cit.*, t.I, pág. 232-265.

- 2- Piñolo piensa en compensa-y esti deserviciu a Dios fundando un monesteriu (con fíos espirituales) nes sos tierres (*in territorio suo*).
- 3- Cunta-y los sos planes a Aldonza en secreto.
- 4- Dúbiase sobre' l llugar onde asitiar el monesteriu.
- 5- Dios decide impulsar la decisión (*comitis cogitatum propalare*).
- 6- Ordéna-ylo a Suero mientres el suañu.
- 7- Suero nun s'atreve y desobedez.
- 8- Amenaces de Dios a Suero por desobediencia.
- 9- Nueva desobediencia de Suero.
- 10- Visión maraviosa de la ilesia celestial.
- 11- Bofetada a Suero comu castigo y/o prueba de verdá.
- 12- Suero fala finalmente con Piñolo.
- 13- Piñolo enfádase con Aldonza por pensar que faltó al so secretu.
- 14- Xustificación d'Aldonza.
- 15- Compra de tierres a Rodrigo Díaz pa construir el monesteriu.
- 16- Construcción del monesteriu<sup>44</sup>.

La complecidá de la trama dientru del momentu que nomemos xenéricamente *busca* débese a la introducción del personaxe del mayordomu Suero, personaxe auxiliar de los propósitos del conde Piñolo (apaez a lo último axuntando obreros pa llevar el cenobiu) y preséu al serviciu de la divinidá, fora de la so voluntá. Asina, les acciones 6 a 12 hai que les entender comu una especie d'*amplificatio* secundaria del rellatu y, en bona midida, ayena a la lóxica de la hestoria: la fundación del monesteriu dexa de ser un pautu direutu ente Dios y los nobles pa implicar, de manera decisiva, un personaxe d'

inferior categoría y ayenu dafechu a toa gloria. Consíguese, sicasí, la perdefinición en rellatu de la visión teocéntrica y feudal de la sociedá medieval: una pirámide que tien la divinidá de cumai y a la que se subordinen, primero, ilesia (la de Courias) y aristocracia (condes Piñolo y Aldonza), caún coles sos misiones respetives, y, a lo baxero, un tercer estamentu nel que se suxuren los *omnes terre illius operarios* (esto ye, los siervos del conde) y los *artifices* (mayestros, artesanos), sirviendo 'l personaxe de Suero comu intermediariu ente ún y otru estamentu<sup>45</sup>. Per otra parte, en concuencia, la tresgresión que supón el papel d' esti personaxe nun ye otro qu' una sida pa enxertar en rellatu un mensaxe moral que refuerza esa cosmovisión.

Por ello, y por otres razones estrictamente narratives que pasamos a comentar, esta *amplificatio* constituyí'l braeru noyu del rellatu tal comu nos llega, la so sustanza, onde anicia'l so mayor interés pal so receptor orixinariu y, güei, pal analista. La so función básica ye, entós, atrayer l'atención del oyente arriqueciendo la trama, y dende ella hai qu' entender los sos mecanismos internos.

En primer llugar, a la lluz de los presupuestos ideolóxicos qu' allumén el cuentu, ye de mano chocante, comu se diz, la implicación decisiva na acción d'un personaxe socialmente inferior: el ser Suero 'l suxetu del suañu milagrosu y non el conde Piñolo. Esti motivu, el suañu proféticu, xeneral nes lliteratures tradicionales, tien abondos exemplos dende l'Antigüedad hasta la Edá Media, siendo xeneralmente los suxetos de los suaños los reis, emperadores, héroes o santos<sup>46</sup>. Pero dende'l sieglu XII el motivu del suañu proféticu paez revitalizase na tradición europea a partir de la haxografía, dende onde s'estiende incluso a la épica, perdiendo progresivamente'l so calter sacru: *el sieglu XII puede considerarse comu una dómina de reconquista del suañu pola cultura y mentalidá medievales* –diz l'historiador francés Jacques le Goff– (...) de la que se desacraliza, el suañu democratízase: simples clérigos, a la espera del vulgares laicos, son favorecidos por suaños significantes<sup>47</sup>. Esta sería la base na qu' hai qu'allugar el nuesu cuentu asturianu<sup>48</sup>, aunque na mesma empezadura de la narración entá s' insiste nuna primer inspiración direuta de Dios sobre'l

<sup>45</sup> Los "actores de la historia", los que han convivido en un espacio geográfico dentro de un sistema político y social, suelen aparecer en la literatura dentro de una clasificación establecida. En el caso de la Edad Media española, encontramos la continuidad de la tripartición en "oratores", "bellatores" y "laboratores" que se corresponde con las funciones mágico-religiosa, guerrera y económica. López Estrada, F. op. cit. pág. 97-98.

<sup>46</sup> Asina, ente nosotros, les visiones maravillosas del rei Alfonso 'l Castu sobre'l futuru templu de San Salvador d'Uviéu.

conde. Pero la participación *plebeya* nes anuncios divines faise entendible a la lluz de lo que tuvo de ser la tresmisión *normal* (oral) de la leendet: orientáu seguramente a un públicu interestamental, les *gentes* ente les que se predica, pretenderíase con ello buscar una cierta empatía ente'l públicu receptor y los valores ideolóxicos que se quieren tresmitir, implicándolu a ellí mesmu na aición divina. Esto ye, sería una variante del recursu a la *captatio benevolentiae* equiparable al que se recurre en delles obres haxográfiques qu'anecien nel aniciu humilde del santu o. comu mejor comparanza, esa *lliteratura de milagros* de la que se faló enriba que fai al pecador receptor de la gracia de Dios: Suero, ayenu a toa gloria nel mundu, fai asina de nexus ente'l públicu y el *negotio divino*, que tamién lu implica a ellí. Asina, na definición que se fai del personaxe (falaráse d' ello más alantre) insístese na so condición subordinada, el so temor al conde, la so incapacidá pa entender la gravedá de la situación (casi que podíemus falar de *comicidá* nel so sentiu más xenuín, y entá más pensando na bofetada que resuelve la so intervención en rellatu) y, sicasí, la so decisiva, anque discreta, participación final na construcción mesma de la ilesia. Poro, y ensin contradicción dala, el recursu a esti personaxe sanciona, de so, la mesma ideoloxía feudal: non solo nun escarez el protagonismu aristocráticu, sinón que s'ufierta comu exemplu de sumisión al señor terrenal (el conde) y el Señor Celestial (Dios), sumisiones sancionaes por cuenta de l'*alapam* cola que se castiga la so desobediencia.

Narratolóxicamente, esto ye, en rellación direuta cola estructura del rellatu, el calter secundariu de la intervención de Suero pruébalu un pequeñu desaxuste narrativu, indiciu claru, dende'l nuesu puntu de vista, d'una versión anterior d' aquél que'l copista de 1207 nun supo o nun quixo recoyer fielmente. El castigu al mayordomu (l'*alapam*), comu eslabón enrestráu dientru la trama, ye bien llamativu. D' acordes coles cites tesnuales, la bofetada obedez tanto a un castigu divín (*tu quia semel et secundo iussioni mee obedire noluisti portabis iniustus hoc signum in facie tua coram comite domino tuo*) comu a, comu suxur la mesma cita, l' apurri-y a Piñolo una prueba evidente de l'autenticidá del suau y del so calter de providencia divina: Dios pega y *ut in facie illius digitorum signa viderentur impressa* y Suero a

<sup>47</sup> Goff, J. I., "Los sueños en la cultura y la psicología del occidente medieval" en *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, Taurus, Madrid, 1983, pax. 282-288.

<sup>48</sup> Pa les considerances medievales sobre'l suau uviamos al artículu de Jacques le Goff citáu na nota anterior y a la so rica bibliografía. Tamién, sobre les posibles rellaciones d' esti cuentu cola literatura relixosa remitímos a les notes 38 y 39 y a lo dicho en capítulu correspondiente.

Piñolo *narrauit ... ad ultimo uero quomodo referre metuens ualide pro inobedientia percussus fuerat in faciem*, por cuenta d' impulsar la so aición. El desaxuste faise evidente, y espectacular, cuandu'l conde paez escaecese de la prueba, bien clara, y desconfía ensin munchu xacú de la llinguatería de la so mujer, que-y confía los sos secretos a los criaos. Ye sólo la palabra de la so mujer, la *prudentissima Aldonza*, y non la evidencia, lo que lu fai creer nel aniciu providencial del mandáu, nun pasaxe bien mal afilvanáu (*prudentissima coniugis Ildoncie responsione roboratus*). Ello invalida en bona midida l' protagonismu orixinariu del mayordomu, de menor interés pal monxu copista, enfotáu en cantar les glories del monesteriu o dexar constancia práutica de la so flexitimidá, que pal públicu, digámoslo xenéricamente, plebeyu.

En modelu de narración que Gonzalo Johannis tenía na so cabeza a la d' escribir, la intervención de Suero quedaba al serviciu d' otra aición secundaria en rellación al noyu del rellatu, y totalmente superficial, pero bien enxertada na so estructura ideológica, comu ye les rellaciones ente los dos nobles. Asítiaos nun planu d' igualdá, estos rellaciones obedecen a una secuencia narrativa *confianza* (d' *un secretu*) > *dubies sobre 'l so cumplimiento* > *resolución favorable* qu' ideológicamente confirma la fidelidá, la discreción y la prudencia de la mujer, comu bona dama feudal. Nesti sen ye Suero, otra vez, l'axente que cría estos dubies nuna trama en bona midida autónoma respeuto al fechu milagrosu que se pretende cuntar y, poro, descuriada, descircunstancializada y mal adobanada nel conxuntu del rellatu. Per otra parte, tampoco nun ye a entendese, y el testu nun lo esclaría, por qué la intención de llevarた尔 el monesteriu había sometese a un secretu tan riguroso.

La narración zárrase con otru notable desaxuste: acabante probar l'aniciu divín de les señales, los nobles, cola aidanza del mayordomu, deciden entamar la construcción del monesteriu. Había esperarse qu' esi monesteriu se construyere nes tierres del mesmu Piñolo: señales enforma y n' últimu casu yera l' escoyíu por Dios y el que, por nun tener fíos llexitímos, taba obligáu a ello. El testu ye bien claru: *loquutus est ergo consul Piniolus cum uenerabili uxori sua Ildoncia secreto ut pari consilio construerent monasterio in territorio suo (uniuersa possessionis sue loca)*. Sicasí, dientru del propiu rellatu, el conde Piñolo compra'l tarrén onde llevarた尔 la ilesia a otru conde, Rodrigo Díaz (*ipsius autem loci hereditatem nutu divino comes idem Piniolus cum comite Roderico Didaci commutaverat pro alia hereditate que fuerat patris et matris sue et in super dederat ei canem unum sabui-*

*so et accepitrem unum*)<sup>49</sup>. Tamos delante d'un pasaxe claramente integráu en rellatu (pola mención al *nutu divino* que rixe tol cuentu, poles dubies iniciales del conde Piñolo sobre ónde allugar el monasteriu nes sos tierres) pero claramente postizu, anque tea más o menos encontáu en fechos históricos (relaciones o negocios qu' habién ser comunes ente dos nobles contemporanios), al que, amás, amiestá 'l detalle pintorescu del regalú del perru y el ferre.

Esti primer análisis ufiértanos datos bien interesantes sobre la xénesis del rellatu en tantu tal y sobre les condiciones de la so tresmisión. Dende 'l so armadíu orixinariu y básicu onde se concentra 'l mensaxe ideolóxicu del cuentu, acabó criándose, comu por precipitáu de motivos, una auténtica novelina, en cuantes que tresscende la narración d'una anéudota más o menos sublime o un mensaxe cencielu, pa espresar, intertestual y contestualmente, una complexa rede de relacciones sociales y valores ideolóxicos y relixosos.

Esta complexidá foi tala que pudo coles habilidaes retóriques, siá comuquier, non escesives, de Gonzalo Johannis. Porque, vistes les coses, y por reducción al absurdu, podía proponese la siguiente llecatura: Dios quier que se construya una ilesia y decide recurrir a un conde, de so obligáu por una cierta falta social. Sicasí, nun se-y apaez en suaños al conde mesmu sinon a ún de los sos criao. Ésti nun ye a interpretar les señales y, por torpeza y medrana (más mieu, por cierto, al conde qu' a los *minis et terroribus* de Dios), desobedez repetidamente 'l mandáu, hasta que se lu castiga con una bofetada que-y marca los didos na cara y que, poro (y pero), habfa servir de preba de verdá. Pero, magar la evidencia, el so testimoniu namái que val pa xenerar desconfianza na pareya d' aristócrates, que resuelve la prudencia de la mujer frente a la inxustificada ira del conde, quien, asina, resulta faer más casu a les pallabres de la sospechosa qu' a les señales divines<sup>50</sup>. Finalmente, entámase la construcción del monasteriu, pero resulta qu'e'l llugar onde lu asitiar, comu si se tratara d'un error divín, nun yeren les tierres del conde Piñolo, sinon les del so vecín el conde Rodrigo Díaz, polo que ye mester comprales.

Evidentemente, nun yera voluntá del monxu Gonzalo Johannis escribir semeyante vodevil feudal. Tamos ente una mala integración

<sup>49</sup> Tamién llamen l' atención sobre esti fechu García García, E., *op. cit.*, páx. 59-60 y Azcárate y López Acevedo, *op. cit.*, páx. 13. La primera autora, amás, considera comu realidá histórica la consecución d'estes tierres como donación del propiu rei Leonés Vermudo III comu pagu de servicios. Nótese que nel supuestu truceu con Rodrigo Díaz nun s' especificuen les tierres que-y uftaría Piñolo a ésti a cambio, comu correspondería a un rexistru rigurosu y se fai bramente n'otres ocasiones.

de les distintes ramificaciones d'una trama anterior, mejor circunstancializada, que conocía'l copista y que pretendió resumir en *Libru Rexistruru* a manera de llexitimación llexendaria de los intereses del so cenobiu. Cabe entrugase, con eso, si toes estes incoherencies na *dispositio* son comprensibles partiendo d'un únicu testu escrito (y polo tanto fixáu) anterior, o más bien de varies versiones diferentes, y si éstes, siquer delles, nun seríen más bien orales, estructuraes d'una manera abondo anárquica, a la manera puramente oral, comu pa desbordar los estrechos esquemes retóricos del escribán. Na nuesa opinión, ésa ye la inquiz fundamental del testu. Ésti serí'l frutu de la interacción d'una creación clerical anterior a la que conocemos y de la so posible tresmisión oral a lo llargo'l tiempu. A la primera, quiciabes empobinada al consumu internu del mesmu monasteriu y al intercambiu eruditu, débense-y, amás de la propia finalidá proselitista, los esquemas ideolóxicos y, formalmente, los motivos y les alegoríes de calter relixoso, daqué que pudo reforzase a la de faese la copia; a la segunda, l'amiestu de motivos más marcadamente profanos y d'aiciones en sí mesmes ayenes a la sencía del rellatu y presentaes dientru d' ellí con cierta teatralidá, lo qu'un bon contador podía llegar a integrar de manera afayadiza nun rellatu ricu y complexu (quiciabes más ampliu del que conocemos) pero que'l copista nun supo o nun-y dio más recoyer con tola so riqueza de tonos<sup>51</sup>, y al qu'incluso pudo añadir daqué de la so colecha particular al serviciu de nuevos intereses: nun tenemos que nos escaecer del momentu históricu nel que naz el *Libru Rexistruru* y del ciertu protagonismu que tien entós el propiu Gonzalo Johannis.

<sup>50</sup> Lectura de la que se quixeron tomar los distintos *intérpretes* d' esta historia a lo llargo los sieglos, magar la claridá del testu: L. A. de Carvallo nun diz nada del miércoles alderique de los condes y toma 'l camín más cencielu: *Viendo los condes que el mayordomo, ni otro alguno no podía tener noticia de sus intentos, por aver sido comunicados en secreto, y la mano señalada en el rostro de su criado, se persuadieron que la voluntad de Dios era, que fundasen en aquella parte su monasterio.* A Yepes debémos-y una interpretación más *in extenso* y un intentu de circunstancialización más o menos coherente pero non encontáu en testu: *Al principio el conde sintió algún sabor y pesadumbre, considerando que él no había descubierto su pecho a persona alguna sino a la condesa, y comenzó a sospechar que, como ella tenía tan gran deseo de que se efectuase la fábrica del monasterio, que habría inducido a Suero para que le viniese con semejante embajada, y que era traza forjada entre los dos para persuadirle comenzarse luego la obra.* La versión de *El Carbayón* nun reflexa l' episodiu de la bofetada.

<sup>51</sup> Recordamos otra vuelta, por significatives, les esmoliciones de Gonzalo Johannis tocántenes a la estructuración retórica d'una narración, cuando pon a Suero narrando-y (*me*) al conde Piñolo les sos visiones *per ordinem*. Hai que se preguntar por qué entós nun fexu ellí lo mesmo y si ello ye lóxico namái teniendo delante un testu escrito. La escritura, de so, yá implica un ciertu nivel, más o menos eficaz, d' estructuración del testu, una fixación, por (auto)reflexión, que nun uftaria la tresmisión oral y na qu' un ulterior copis-

Con eso, intentaremos darréu averanos al procesu de formación del rellatu que conocemos. En definitiva, podíemos determinar cuatro hestories o ramales diferentes en cuentu:

- a) La inspiración divina que conduz a la fundación milagrosa del monasteriu, niciu de tola lleenda.
- b) El secretu compartiu ente Piñolo y Aldonza o, si se quier, la fidelidá d'Aldonza.
- c) La participación de Suero nel fechu milagrosu y la so implicación en conflictu Piñolo/ Aldonza.
- d) El truecu de propiedaes ente los condes Piñolo y Rodrigo Díaz.

D' ente elles, la única esencial, por suficiente y necesaria pal funcionamientu del rellatu, ye la que nomamos *a*; les demás son superficiales ya irrelevantes pa l' articulación del mensaxe que se pretende tresmitir<sup>52</sup>. Les trames *b* y *c* pudieron servir comu una primer *amplificatio* de la lleenda inicial por busca-y, de mano, más atractivu. Podemos imaxinar un rellatu que satisfaciera dafechu les esixencies proselitistes del monasteriu presentando un tratu direutu ente Dios y Piñolo, y ello ye que conocemos narraciones asemeyaes, pero tan ruina *inventio* nun diba ser a satisfacer les esixencies d'un públicu y, poro, perdería eficacia.

Pero si *b* y *c* nun son primixenes, d' ehí les sos incoherencies, entá podemos preguntanos si son simultanies o sucesives nel procesu formativu del cuentu y, nesti casu, cuál d'elles ye anterior a cuál. Per un llau, la trama *b*, la primera que s' enxerta en rellatu, paez implicar necesariamente la esistencia d'un tercer personaxe, lo que xustifica'l desendolque de la trama *c* (y alvertirás que yá tamos dientru d'un discursu totalmente profanu, de rellaciones personales); sicasí, *c* nun necesita de *b* y puede funcionar autónomamente como rellatu, anque subordináu equí, lóxicamente, a *a*. Ye más, el testimoniu de Suero y les pruebas qu' apurre al so señor son, de so, tan contunden-

ta cola concencia retórica tan a flor de piel como 'I que nos ocupa había topar encontu suficiente como pa reconocer y eliminar desaxustes tan evidentes como los que vemos.'

<sup>52</sup> Cai' l casu que'l primer niciu que tenemos de la lleenda que da llugar al cuentu (nun documentu falsu que reproduz el *Liber Testamentorum*, del primer terciu del sieglu XII, Fernández Conde, F.J. *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, pág. 235, nota 2) conséñase como la fundación foi debida a que los condes Piñolo y Aldonza foren visitati a domino omnipotente Deo. ensin más. Nótense'l protagonismu compartiu de la pareya. Dicuhu documentu publicáu en Risco, M. *op. cit.*, pág. 294-296. Xovellanos, G. M. *op. cit.*, t.I, pág. 80, y García Larragueta, S., *op. cit.*, pág. 162-165.

tes, que bloquearíen por sí soles el desendolque posterior de la trama; y, polo demás, el testimoniu d' Aldonza, que se nos uifta como lo definitivo, nun añade nada al discursu que'l lector, o el propio Piñolo, nun supieren de mano. Poro, na nuesa opinión, *c*, que, tal comu se nos presenta, estructuralmente ye subsidiaria de *b*, foi orixinalmente la primer *amplificatio* del rellatu, esto ye, la integrada na so primer versión, hipótesis reforzada pol fechu de concentrar dientru los más de los motivos relíxos y simbólicos, el mensaxe moralizante, y por ser la trama qu' activa, a lo mesmo que'l *milagru literariu* de protagonista plebeyu, la cimpafía ente 'l públicu y el mensaxe, sencía de la lliteratura propagandística. Posteriormente, pudo tendese a recalcar el papel del personaxe femenín de la condesa Aldonza introduciendo 'l motivu del secretu, irrelevante dafechu dientru de la llinia argumental del cuentu y estrañu a la so lóxica. L'aniciar nun protagonismu del personaxe femenín que nun se da na primer parte del cuentu quiciabes pudiera tentar de esplicase como un amiestu artificiosu del propiu copista, por exemplu col envís de reforzar la llexitimidá del poder del monasteriu implicando a les dos rames de la familia fundadora. Unviamos, por embargu, al estudiu del personaxe.

Les rellaciones ente Piñolo y el conde Rodrigo Díaz<sup>53</sup>, de discutible historicidá<sup>54</sup>, apaecen na narración como un motivu postizu, irrelevante, terciariu más que secundariu, y, arriendes d'ello, contradictoriu, como se dixo, que podfa entendese como residuu d'una hestoria ayena referida a rellaciones ente llinaxes poderosos. De fechu, na primer mención a la lleenda conservada en *Liber Testamentorum* d' Uviéu, especificase como la edificación del monasteriu se fai dientru d' una *hereditate nostra propria*, de los conde Piñolo y Aldonza. De toes formes, nun hai qu'escaccer el contestu nel qu'apaez dientru del

<sup>53</sup> Ver sobre esti personaxe históricu Floriano Cumbrefio, *op. cit.*, t.II, pág. 272. Faise ecu esti autor sobre la posible identidá d' esti con otru personaxe homónimu, Rodrigo Díaz, conde d' Uviéu, contemporaniu y pariente d' otru homónimu castellán: Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, xunta' l qu'apaez como confirmante en dellos documentos de lo cabero'l sieglu XI, estremándose ún del otru colos alcuños de ovetensis y castellanus respectivamente. Yá en sieglu XVIII, l' eruditu M. Risco teníafos de cuñao, siendo l' asturianu l' hermanu de doña Ximena, lo qu' aceuta Menéndez Pidal, que fai, amás, a Piñolo tataráguelu d' esta (*op. cit.*, pax. 723-725). Sobre los evidentes problemas crónicos que planteuen estes hipótesis, ver nota siguiente.

<sup>54</sup> Básicamente, poles razones apuntadas na nota 49. Lo que ye rechazable de mano ye la identidá ente esti Rodrigo Díaz y el citáu cuñao del Cid: esti últimu, según los datos uifertos por Menéndez Pidal, documentábase dende 1075, mientras que l' otro, contemporaniu del conde Piñolo, vivió al rodíu de 1010. El mesmu Piñolo morrió en 1049, esto ye, venticinco años primero, y yá octoxenariu, según Pidal, colo que les rellaciones ente ambos seríen casi qu'imposibles. Sí o non real el truecu d' heredaes, el so protagonista Rodrigo Díaz paez ser un noble del tiempu d' Alfonso V, y quiciabes antepasáu del hermanu de doña Ximena y d'esta mesma. Per ottru llau, yá primeru de los estudios de Risco

*Llibru Rexistrum*, la, sicasí, verosimilitud histórica d' un intercambiu de tierres (que pudo, por embargu, fabulase) ya incluso, magar el so pin-toresquismu, la del regalu del perru y el ferre de caza, sefies habituales de *roborio* na Edá Media nesti tipu de transacciones<sup>55</sup>. Sicasí, ensin pretender establecer paralelismu dalu ente una y otra historia, nun queremos dexar de comentar que' l motivu de la venta de tierra sacrificalao por ciertos útiles de caza nun sería novedosu dafechu na literatura medieval, y recuerda vagamente la lleenda de la independencia castellana, llograda pol conde Fernán González a cambiu d'un caballu y un ferre regalau al rei de Lleón<sup>56</sup>.

que cita Pidal, Yepes y el Padre Carvallo referíense nos sos versiones del rellatu a esti personaxe comu el conde *Rodrigo Rodríguez de Cangas* hermanu de la mesma condesa Aldonza (Carvallo) o *un caballero amigo suyo* (esto ye, de Piñolo, según Yepes). lo que descartan otros autores (Azcárate y López Acevedo, op. cit., pax. 15-16) ¿Conocieron estos autores otra versión del cuentu? ¿Fairíase eco l' cridatu L.A. Carvallo, natural del mesmu Cangas del Narcea, de dalguna tradición local que pudiera da-y un xaciu al estranu pasaxe del conflictu ente Aldonza y Piñolo? Ellí mesmu nos diz que conoz la historia tanto pola versión del *Tumbo* (el *Llibru Rexistrum* diz bien claro *comitus Roderico Didaci* y nun específica parentescu, pero recordamos la existencia d'un *Liber monasteriorum* en Courias, ver nota 7) como porque *se tiene asísi por tradición en el mismo convento*. Finalmente, Sandoval (*apud* Menéndez Pidal, op. cit., pax. 721-722) refiere como suxetu del truecu con Piñolo a *el conde don Rodrigo Alonso, gran señor de Asturias y particularmente en tierra de Cangas de Tineo*, supuestu güelu de doña Ximena la del Cid. Efectivamente, un tal *Roderico Alfonsi*, ési o otru, y del que nun s' especifica nengún títulu nobiliariu, intercambiu unes tierres con Piñolo en rexistru nº 3 del *Llibru Rexistrum de Courias*, inmediatamente depués del de *Rodericus Didaci*.

<sup>55</sup> Al falar de *roborio*quier dicise que 'l perru y el ferre nun formaren de so parte del preciu de los tierres, sinón una especie de regalu (*insuper dederat*), muí frecuente, que se fai a la persona colla que se truequen los propiedaes, asina en documentación contemporánea lleonesa: *accipio de vobis in roborio uno givillane et viaddicione una potenco* (Valcarce, M. A. *El dominio de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, Instituto Fray Bernardino de Sahagún, Lleón, 1985, pax. 102, nº 17, año 1127). El valir económico d' estos oxetos yera, sicasí, enforma altu; como exemplu d' ello, na Asturias de 1289 un ferre de cetrera valorabase en *giento e trintu moravedis ... e un vaso de plata de diez onças*, valoráu ésti n'otros cien morabetinos (Torrente Fernández, I., *El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*, Universidá d' Uviéu, Dptu. d' Historia Medieval, Uviéu, 1982, pax. 218, nº 12). De fechu, n'otros casos, en mesmu *Llibru Rexistrum*, el perru y el ferre son el preciu mesmu de la compra, asina la villa de Sangonciéu, vendida en 1018 *pro uno cane sabuiso venatore et pro uno accipitre bona garcero* (rexistru nº 475, pax. 149).

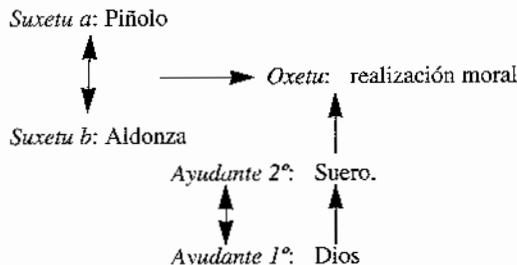
<sup>56</sup> Nín dexar de recordar, tampoco, lo raro d' esti pasaxe (versos 575-584 y 738-745) dientru del contestu del Poema de *Fernán González* (1249); la realidá histórica niciú últimu d'esti cantar foi la victoria militar castellana escontra los lleoneses, fechu que, magar ye lo que xustifica el término de *poema épica* que se-y aplica a dichu testu, queda asina rellégau na historia. Per otru llau, chocca el qu'e'l conde-y vienda estos animales al rei d'una manera usurera (*al gallarín*) tres d'intentar, nun primer momentu, regalá-ylos como prueba d'amistad. Esta incoherencia, de so, aislla 'l motivu dientru del conxuntu del poema. Menéndez Pidal, como se sabe, quixó ver nesti mesmu motivu una preba concluyente del aniciu góticu de la épica castellana, daqué discutiu por otros autores, como Marcos Marín, F., "El legado árabe de la épica hispánica", *Nueva Revista de Filología Española*, XXX (1981) pax. 396-419.

## Personaxes

Los personaxes que se presenten na narración, arriendes del mesmu narrador, son cuatru: la pareya d' aristócrates (Piñolo y Aldonza), el mayordomu Suero y la divinidá. Danse entós dos exes de rellaciones: la vertical o de superioridá, que concentra la cosmovisión que trescalá tol rellatu, que define la dependencia de Suero respeutu a los aristocrátas y d' éstos respeutu a Dios, y la horizontal o d' igualdá, la rellación conyugal ente Piñolo y Aldonza que, a la escontra, xenera un (mínimu) discursu propiu y solo d'importancia taxnencial na narración. Podien considerase nesta mesma exa les rellaciones ente éstos y el conde Rodrigo Díaz, pero la casi que nula carauterización d'esti personaxe, la poca circunstancialización d'esti ramal de la trama y los problemas que viemos que supón, aconseyen consideralo aparte. Per otru llau, hai qu' aneciar nel calter *igualitariu* de les rellaciones ente Piñolo y Aldonza, marcáu pol *pari consilio* col que los dos nobles entamen llevar el monesteriu y na resolución final de la trama, lo que nos abulta una referencia antropolóxica de ciertu interés pa la conocencia de l' Asturias medieval. Y ello magar que Piñolo preséntase de mano comu principal protagonista (el que decide) y en clara contradicción col tratu, casi que violentu, que-y da ésti a la condesa cuando sospecha la revelación del so secretu.

La superioridá social d' ellos sobre Suero manifiéstala ésti de manera formularia: *tu es karissimus dominus meus et ego fidelis miles tuus*, a lo mesmo que na so propia conducta, sumisa y bien medranosa. La superioridá direuta de Dios sobre los nobles ye, lóxicamente, el presupuestu fundamental del cuentu, y tien que se suponer afitada per un pautu asemeyáu, según el cual el serviciu a Dios del noble ye causa y efectu de la gracia divina (*Sancti Spiritus ... consulis Pinioli cor tetigit inspiratione sancta*).

Asina, l'esquema actancial, esto ye, el que definí el sistema de rellaciones ente personaxes o *actantes*, sería 'l siguiente:



Nel que la distinción *a/b* ente los suxetos obedez a diferentes niveles de protagonismu en términos cuantitativos, y la de *1º* y *2º* ente los ayudantes al calter subordináu de Suero frente a la voluntá divina, esto ye, por aciu de criterios cualitativos o, si se quier, estructurales.

Esti esquema tresmítense al traviés d' una narración en tercer persona que remite a un quintu personaxe allugáu fora de la trama: el narrador. La tercer persona da-y al rellatu una perspeutiva oxetiva y distante, que namái que se fraya nos xuicios de valor del narrador (asina al referise a los condes o a Dios) o na alternancia del estilu direutu ya indirectu. L' estilu direutu tien ciertu pesu na narración y confier-y per momentos una notable teatralidá; apaez en cinco momentos: (a) primer apellación de Dios a Suero, (b) tercer apellación de Dios a Suero, (c) apellación de Suero al conde Piñolo, (d) apellación del conde a la condesa Aldonza y (e) respuesta de la condesa; esto ye, fundamentalmente nes intervenciones divines, siguiendo seguramente 'l modelu d' otros testos relixosos, y nos diálogos que s'implicaben na que nomáramos trama *b*, llenos de teatralidá. Otra manera, les intervenciones (b) y (d) estrémense de les otres por enxertase en discursu *in media res*, esto ye, ensin dir precedíes d'un verbu de fala, anque si lleven darréu la forma defectiva *inquit*, lo que-y da cierta vivacidá a la narración. En cierta rellación con esto, tien que se reseñar la rara presentación que se fai del mayordomu, del que sólo se nos diz el nome nun segundo momentu, yá introducíu na trama comu actante: *aparuuit cuidam militi fideli domus sue maiori in sompnis dicens: (...) Surgens autem Suerus tali uisione sollicitus ...* Más qu' un pretendíu virtuosismu narrativu por parte de Gonzalo Johannis (tamos ente un recursu narrativu más bien propiu de la lliteratura moderna), esti pasaxe luxur una deficiente estructuración (*dispositio*) del rellatu, que consiste na omisión, por descuriu o relaxación sicolóxica del copista, d'un datu que se conoz previamente, lo que nun ye lóxico si se ta (re)interpretando un testu escrito, y sí si se quier tresmitir un testu oral que se conoz de mano de memoria, d' chí el romanicismu del onomásticu *Suerus* pol esperable *Suarius*.

El protagonista principal, comu se dixo, ye 'l conde Piñolo, personaxe, per otru llau,hestóricu y conocíu<sup>57</sup>, por cuantes que ye la so peripencia personal la que constitúi la exa del rellatu. Socialmente, carauterizase comu *comes* ("conde") o bien col cultismu *consul*, pri-

<sup>57</sup> Sobre 'l conde Piñolo Xemeni, la so mujer Aldonza Munionis, comu personaxes históricos, y los sos respectivos llinaxes, enviamos al capítulu que-yos dedica García García. E. op. cit., pax. 36-70, o Azcárate y López Acevedo. op. cit., pax. 9-19. Equí contrámonos esclusivamente na so dimensión lliteraria dentro del rellatu.

vilexos reforzaos por axetivos comu *illustris, reverendus* y *venerandus*. Frente a Suero, definese comu *dominus* ("señor"). Frente a Dios, faise notar, comu nun podía ser menos, una elevada concuencia relixosa (*inspiratione sancta* o *sanctum cogitatum*, comu se repite en testu) que ye la impulsora de la so aición<sup>58</sup>. Pero al traviés de les trames secundaries, y magar la so grave carauterización esencial, luxurase una cierta caracterización sicolóxica: nun primer momentu Suero define 'l so calter comu *magnanimus et austerus*, carauterístiques qu' amuesa' l propiu rellatu por aciu de les rellaciones cola so mujer y la so desconfianza expresada con términos contundentes (más, en concencia, qu' el *sabor* y la *pesadumbre* qu' interpretara Yepes) comu *expavescens, moleste ferens* y los *torvis oculis* colos que la mira, actitú que contrapón el narrador a la *benigna simplicitatis* y *prudentissima* serenidá de la mujer, que ye lo que lu fai, a lo cabero'l cuentu y escontra la so concatenación lóxica, tomar el so determin, quedar *roboratus* na verdá del rellatu de Suero y na fidelidá de la so mujer. La notable salida del tonu de *sanctum cogitatum* que mueve al ilustre fundador del milagrosu monesteriu y la so contraposición al calter más cencielu d' Aldonza nun dexa de resultanos curioso, entá más porque ye un procesu sigufu a lo llargo de ramificaciones secundaries de la trama.

Aldonza, *comitissa* y *uxor* o *coniux uenerabile* y *karissima*, de *benigne simplicitatis*, ocupa, de mano, un llugar secundariu dientru del protagonismu que parte col so home<sup>59</sup>, y bien contradictoriu. Efectivamente, el rellatu asfíala nun nivel d' igualdá col conde: el monesteriu tien que se construyir *pari consilio* de los dos, pero na práutica, la so presencia en cuentu ye mínima y secundaria, nuna de les trames consideraes irrelevantes y, poro, non decisiva. Precisamente nella vien a cuestionase la so igualdá col conde, al que-y tien que refrontar el so autoritarismu, lo que, asina, restablez finalmente la dicha igualdá y refuérzala moralmente. Faemos notar comu ye 'l único d'ente los personaxes *terrenales* non marcáu con atributos negativos dalos, en claru contraste, na parte cabera de la narración, cola actitú enraxonada del so igual en términos sociales, el conde

<sup>58</sup> Falamos, comu diximos, de 'l aición del rellatu en tanto tal. Hestóricamente, ye innegable'l pesu de la motivación relixosa a la de tomar una decisión tala como fundar un monesteriu, pero arriendes d' esti idealismu, hai que se decatar qu' ello permitía caltener xunfu 'l bayurosu patrimoniu del conde, una vez qu' ésti nun tenía heredes (ver referencies de la nota anterior). Asina, y solo asina, lo quixó interpretar yá'l nada sospechoso de materialismu hestórico padre Carvallo.

<sup>59</sup> Papel secundariu que, per otru llau, desempeña clisa y el so llinaxe dientro del conxuntu del *Llibru Rexistru*, como fai notar García García, E. op. cit., pax. 36, por cuenta de la so menor aportación al patrimoniu del monesteriu.

Piñolo, lo que resulta particularmente chocante en contestu clerical medieval. Esti personaxe nun sigue procesu sicolóxicu dalu, anque'l narrador sí inclui sobre ella xuicios de valor al caracterizar la so actitú, comu venimos diciendo, de *benigne* y *prudentissima*, frente al impulsivu y casi que violentu Piñolo, lo que l'arreya al modelu de dama cortesana, tamién sancionáu pola mesma lliteratura romance contemporanía<sup>60</sup>. Dexando al delláu, por prudencia, les posibles connotaciones lliteraries del términu, al personaxe de la condesa hai que lu allugar nun sistema de rellaciones nel que, comu diz Georges Duby<sup>61</sup>, *la palabra cortés ye bramente oportuna (...) El problema de la paz, de la paz privada, plantégase a propósito de les mujeres d' alta cuna. Poro, taben estrechamente vixilaes y esixíase-yos sumisión (...) Les mujeres, más débiles y con más enclín a pecar, habíen tar bien controlaes. El primer deber del cabazaleru de la casa yera vixilar, correxir y matar si yera mester a lu so mujer, les sos hermanas, fies ... La potestá patriarcal había caltenese reforzada sobre la feminidá, porque la feminidá representaba'l peligru.*

Suero, sobre'l que fiximos delles considerances, ye'l personaxe más llamativu. La so marca d' identificación más evidente, el nome, sólo se nos da nun segundu momentu, comu se dixo, y coles peculiaridaes tamién comentaes. De mano, preséntasenos comu *cuidam militi fidei domus sue maiorinus*, "ciertu caballeru fiel"<sup>62</sup>, mayordomu de so casa (i.e. de Piñolo)", lo que lu define comu miembru de la pequeña nobleza local<sup>63</sup>, pa, darréu de da-y un nome, referise a ellí más

<sup>60</sup> Falamos, lóxicamente, de la lliteratura cortés. Bramente, el calter y la discreción que se-y atribúin en rellatu a la (*prudentissima*) condesa Aldonza, a lo mesmo que l'actitú que la define ende, d' una cierta alivieza, y la so condición, subordinada con todo al mayor protagonismu civil del home y oxetu de la so desconfianza, déxennos pensar, por exemplu, nes dames cantaes na poesía trovadoresca. Tamos, evidentemente, ente un arquetipu social primero que lliterariu, y, siá comoquier, resulta enforma aventurae ver nesti personaxe un reflexu d'esti tipo de lliteratura. Sicasí, n' espera de próximes investigaciones sobre l' asuntu, nun convién olvidar que yá se constaten ciertos nicios de lliteratura cortés n° Asturias na segundá metá del sieglu XII, ente ellos la presencia na so década cabera nes tierres del mesmu monasteriu de Courias, y en negocios con ésti, d' un personaxe definitu comu *trabajador*, sobre "l que yá fixéramos delles considerances nel nuesu estudiu "La lliteratura asturiana primitiva. Un averamiento al so estudiu" en Actes de la II Xunta d' Escritores Asturianos (Lluarca, 1994) (en prensa).

<sup>61</sup> Duby, G., "La vida privada de las familias aristocráticas de la Francia feudal", en *Historia de la vida privada*, 3, Taurus, Madrid, 1992, pág. 88.

<sup>62</sup> El términu *miles*, "soldáu, guerreru" en llatín clásicu, traducímoslu d' acordes cola xeneralidá de los sos usos na documentación asturiana contemporánea, esto ye comu "caballeru, miembru del estamentu nobiliariu", comu corresponde, efectivamente, a un mayordomu d'un conde, anque nuna escala inferior.

<sup>63</sup> Ye bien discutible, a la escontra de los sos señores, la historicidá d'esti personaxe, anque non dacechu descartable, d'acordes con García García, E., op. cit., pág. 76, pa quien ye, ensin más, un *criado fiel* de los condes.

alantre comu *homo* o *uir* ensin más, esto ye "l' home", faltu d' atributos relevantes, a lo qu' amestar el servilismu manifiestu de la so conducta. Comu yá se dixo, ocupa un llugar intermediu ya intermediariu ente los personaxes de l' alta aristocracia celebraos na narración y la xeneralidá del públicu qu' ésta podía pretender. el *vulgo* que llama *Caurias* al llugar onde se llevanta "l monasteriu, compuestu polos *omnes terre illius operarios* y los *artifices* que participen, baxo "l so mandu, na so construcción. Estos rasgos presenten un doble valir: comu carauterización y comu función, de la que yá se faló, na estructura mesma del cuentu, nel so entornu enunciatiyu (nuna supuesta tresmisión oral) ya ideolóxicu (en tanto reafirma la so conducta un orden social y moral). De fechu, la so condición failu susceptible de llegar ser a consideráu, frente al *magnanimus et austerus* Piñolo, comu *fallax et lenocinator*, lo que nun se llega a verificar en rellatu, en redimiéndolu l' *alapam* divina. Esta funcionalidá determina-y una cierta evolución ideolóxica: suspresa, incredulidá, incapacidá d' análisis y medrana nun primer momentu; darréu d' ello, desobediencia a los mandaos divinos y el consiguiente castigu y estigmatización, que sanciona la so inferioridá y la so sumisión y afita l' orden feudal<sup>64</sup>. Ye la de so, comu yá suxuriéramos enriba, una actitú que puede tenese comu esencialmente *cómica*, entendida esta comiciadá, non tanto comu consecuencia d'un comportamientu en sí mesmu risible, comu, más bien, por ser una conducta puramente plebeya, poro, ayena a la grandeza del fechu que se pretende contar, y, darréu d' ello, estraña a la lóxica del so rellatu.

A lo último, el personaxe de Dios, un tantu difusu, ye sicasí l' entamador últimu de la trama. Poco puede dicise d' Ellí, namái que respuende rigurosamente al conceutu medieval de la relixón teocentrista: al *pantocrátor* providencialista, grandiosu, implacable, estrictu y xusticieru (*sancus, ineffabilis, gaudens, omnipotente*) que condiciona mediante *misericordia et terroribus* les conductes de los homes, ilueñe de la divinidá más amable que se considerará nos sieglos baxos del Medievo (fálase de *clemencia*, sicasí), y que manifiesta la so grandeza al traviés de la grandeza misma de la ilesia, espresada en rellatu por aciu de simbolismos y alegoríes, lo que nos introduz nel estudiu de los motivos.

<sup>64</sup> Sobre'l motivu de l' *alapam* y de los didos grabaos, ver les considerances de Jacques le Goff sobre "El simbolismu de la mano en mundu feudal: simbolismu polisémico qu' expresa la enseñanza, la defensa, la condensación, pero, sobre todo, comu equí, la protección o más bien l' alcuentru de la sumisión y el poder", en "El ritual simbólico del vasallaje" en *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, Taurus, Madrid, 1983, pág. 334.

## Motivos

Dientru del conxuntu de motivos relevantes que creyemos poder aislar na nuesa narración, pueden estremase dos clases: la de los motivos que vamos nomar *cléricales*, fundamentalmente por mor del so calter relixoso y eclesiásticu, y los motivos *profanos*, entá cuando nun ye bona de trazar una llinia clara que les dixebre. Asina, ente los profanos alcontraos motivos que, non estrictamente relixosos y bien asumíos darréu pola lliteratura profana nel so sentiu ampliu (ensin dir más llueñe, la oral-tradicional), habría que considerar nesta dómina comu cléricales, por cuenta de la so difusión esencialmente libresca.

Ente los motivos que nomáremos cléricales consideramos: el del suauñu proféticu o significante, el de la visión maraviosa de la ilesia, xuncíu nel nuesu rellatu al anterior pero a considerase n' ellí mesmu, y la señal divina, representada pola marca de los didos de Dios comu estigma en Suero. Estremamos esti motivu del de l' *alapam* o bofetada ritual qu' equí tenemos de motivu profanu, en tanto parte del ritual caballerescu. Nesti segundu bloque incluyimos tamién los motivos del secretu compartiu, la intervención del criáu comu tercer personaxe que-y crea problemes a una pareya y l' intercambiu de tierres sacrificaes por preseos de caza. Toos ellos yá los viemos a propósitu de la so funcionalidá na narración y yá se dixerón delles coses al respeutu.

El motivu del suauñu proféticu, del que yá se faló<sup>65</sup>, tenía yá una llarga tradición dende l' Antigüedad y l' Alta Edá Media y en distintes cultures, polo que fai al mundu occidental tanto na lliteratura pagana comu na eclesiástica, partiendo de los mesmos rellatos bíblicos y continuando pela haxografía posterior, dende onde se treslladó comu motivu a la épica. Yc per esta llinia de tresmisión pela que llega al nuesu rellatu. Nun vaga la pena faer un llistáu d' exemplos, siendo éstos abondosos y conocíos<sup>66</sup>. Sicasí, pola semeyanza del contestu en que apaez (vinculando la divinidá a un aristocrata y xuncíu a los intereses del monasteriu), pola so proximidá al nuesu ámbitu cultural y la so casi que coetaneidá col nuesu testu, pueden recordase los suauños proféticos del conde castellán Fernán González, cuando se-y presen-

<sup>65</sup> Ver notes númerou 47 y 48. Tamién López Estrada, F. *op. cit.* pág. 219.

<sup>66</sup> Stith Thompson, *Motif-Index of Folk Literature*. Indiana University Press, Bloomington & London, 1960, ufierta numerosos motivos rellacionaos: A182 *God reveals himself to mortals* (A182.3.2. *God rebukes mortal*), A1399.2. *prophecy through dream*, D1731.2 *marvels seen in dream*, J157 *Deity appears in dream and gives instructions or advice*, K2035 *supernatural persons seen in dream give advice*. V227 *saints have divine visitors*, V235 *mortal visited by angel* (con referencies a exemplarios medievales españoles). Tamién A1651.1. *origin of casts from instructions received in dream*.

ten San Pelayo y San Millán, situación que reproduz tanto l' *Poema de Fernán González* comu, yá primero, la *Vida de San Millán* de Gonzalo de Berceo, cola mesma finalidá propagandística que persigue 'l cuentu de Gonzalo de Courias<sup>67</sup>.

Nesti casu, el conteníu del suauñu nada tien que ver coles aventures militares del so destinatariu, el conde Piñolo Xemeni (pente medies, ye claro, de Suero), nin, polo tanto, cola épica. Stith Thompson, *op. cit.*, recueye varios motivos rellacionaos cola fundación milagrosa d' un santuaríu: D1314.1.4. *magic arrow indicates place to build a church*, V111.3. *place where the church must be built miraculously indicated* (V111.3.2. *divine person points out site for church*), V246.1. *angel tells saint where to build his church*, recoyíos na lliteratura medieval irlandesa y británica. El motivu de la ilesia qu' amiya del cielu na tierra y tola simboloxía que lleva darréu ta fuertemente enraigonáu na tradición cristiana altomedieval, que contempla la ilesia, en tanto institución, comu manifestación del poder de Dios na tierra, y, en tanto edificiu, comu'l reflecu de la divina morada, la *Xerusalem celestial*. Esi doble valir refuerzase por aciu de toa una riestra d' alegoríes tamién típiques nesti tipu de lliteratura: la conversión d'un llugar montunu y astórdigu (*asper et incultus, rupibus et dumetis interruptus*) en el *locus amoenus* por escelencia (*gratus et idoneus*, diz el nuesu testu) nel que dexen de esistir desmenu coses tan simbólicas comu les sebes y les espines (*uepribus et spinis*)<sup>68</sup>. Entá daqué tan esplicable y, sía comuquier, verificable, comu'l efeutivu asitiamientu del monasteriu na oriella d' un ríu, el Narcea nesti casu (*super ripam Narceie fluminis situs*) nun sería orixinal comu motivu lliterariu<sup>69</sup>.

<sup>67</sup> Un Gonzalo Iohannis que ye anterior en delles décades al autor rioxanu. Nun ha cayenos embaxu que Gonzalo de Berceo nun ye un autor orixinal que tuviera inventando un xéneru o una nueva concepción lliteraria, sinón que bebe de fontes anteriores, ensin mengua del interés que, de xuru, puedan tener les sos aportaciones personales.

<sup>68</sup> Tou ello, naturalmente, visto al rodíu de la que yera la exa de la estética y el pensamiento medieval en xeneral: *El simbolismo, consciente o no, siempre fundamental en pensamiento, llegó a ser en Edad Media tanto'l mediu natural del pensamiento y la expresión, conu un prexéu desendolcadu adrénamente pa caltriar, de la mejor manera, el misteriu de la realidá* (Helen F. Dunbar *apud* López Estrada, *op. cit.* pág. 217). Ver tamién el capítulu que-y dedica a esti asuntu Huizinga, J., *El otoño de la Edad Media*, Alianza Editorial, Madrid, 1985, pág. 286-303. El propiu téminu clásicu uepres "artadal, scbe" algamara en llatín cristianu l' acepción de 'pecáu, viciu'

<sup>69</sup> Asina, apaez en San Bonifacio, que suafía la *Xerusalem celestial* "na otra vera del riu, con grandes y altos murios rellumantes". Referencies asemeyaes a la *Civitas Dei* modelu urbanísticu y arquitectónico altomedieval, ente otros coses, dende les concepciones de San Agustín, alcuñáronse tamién nos *Comentarios del Beato de Lliébana*, comu referencia más próxima nel espaciu. Tomamos l' anterior referencia y otros munches idees y luxurancies soñores na institución del monasteriu priváu de Duby, G., "La vida Privada

Tamién l' estigma divín, nesti casu los didos na cara de Suero, ye un motivu de llarga tradición lliteraria, particularmente fecundu na lliteratura de calter relixosu, dende l' Antigüeda<sup>70</sup>. En mundu cristianu o bíblicu, podemos retrasaros hasta la marca de Caín, nel Xénesis, y topar de magar gran bayura d' exemplos hasta l' haxograffa medieval, tradición na qu' hai que enxertar esti rellatu. Ye motivu frecuente, tamién, na lliteratura musulmana. Pola so proximidá al nuesu cuentu, reseñamos el motivu H215.4. de Thompson, *ineradicable handprint as indication of innocence*, recocíu na tradición cristiana británica, y el más xeneral y estrechamente rellacionáu D1654.3.1. *indelible mark*.

Quiciabes pudiera considerase como otru motivu, intermediu ente les dos categories definíes enriba, la resistencia de Suero a cumplir la voluntá divina como una variante cenciella del tipu M370 de Thompson *vain attempts to escape fulfillment of prophecy*, de cierta fortuna nos exemplarios medievales.

En tantu institución social, l'*alapam*, o, nun sentiu más xeneral, l' usu ritual de la mano, arriquecida equí de valir relixosu y moral, forma parte primero del ceremonial caballerescu y feudal que de la motívoloxía lliteraria<sup>71</sup>. La so presencia na lliteratura profana medieval, como xcstu de superioridá social y humillación, apaez, por exemplu, na épica (asina nos cantares franceses *Raoul de Cambrai* y *Le Charroi de Nîmes*). Pcla so parte, Thompson recueye dellos motivos averaos nos exemplarios medievales españoles: H1553.4. *man shows his patience by accepting blow in face with stool thrown by his superior in monastery*, H1558.11. *test of friendship: to take a slap publicly from friend*.

Lo mesmo dicir del restu de los motivos que diximos *profanos*. El secretu compartíu y la so revelación, sobre todo pola mujer, ye fre-

en las familias aristocráticas de la Francia feudal”, en *Historia de la Vida Privada*, 3. Taurus, Madrid, 1992, pás. 49-163, especialmente l'capítulu “Convivialidad” (pás. 49-96), que dedica un pequeñu apartáu a la concepción ideal (onírica) de la morada (pás. 49-51).

<sup>70</sup> Asina lo fai notar yá E. García García, que considera esti motivu, el del suañu y el de la so triple repetición (la *llei del tres* que romanze na narrativa oral-tradicional) como heródes del Vieyu Testamentu (op. cit. pás. 76). Thompson, op. cit., recueye como monos arreyaos: D996 *magic hand*, F552 *remarkable hands* (F552.2.1. *finger of saint makes indeleble cross*), Q220 *impiety punished*, Q325 *disobedience punished*, Q551.8.7. *punishment: face distorted* (con amiciu últimu na tradición hindú y budista), V222.1.2. *hand of saint made bright by Lord's touch* (tamién recocíu na mitoloxía irlandesa), V245.1. *angel scourges mortal for disobedience to god*.

<sup>71</sup> Ver nota 64.

cuente n' exemplarios y apólogos morales, les más de les veces de calter misóxinu: Thompson J21.22. *Do not tell a secret to a woman* y J21.37 *Do not take a woman's advice*. Tamos próximos tamién a C420 *uttering secrets* y H472 *test of wife's ability to keep a secret*<sup>72</sup>. Tamién ye conocíu na narrativa exemplarista medieval la intervención d' un terceru (una vieya, una alcagüeta, un criáu) fayendo escompardiar una pareya, como paez suxurise equí a propósito de Suero.

Sobre'l motivu del intercambiu de tierres por preseos de caza y la so supuesta vixencia nesti rellatu y en *Poema de Fernán González*, unviamos a les nuses considerances anteriores<sup>73</sup>.

## Conclusiones

De lo dicho contamos que ye fácil inferir la esistencia d'una versión, o varies, sucesives o simultanies, anteriores a la copia de 1207. Por cuenta de la mesma sencía del cuentu podíemos suponer un míniimu de dos, esto ye: una inequívocamente clerical, la orixinaria, definidora de los sos esquemes ideolóxicos al traviés de los motivos y la símboloxía, quiciabes escrita en llatín nel so momentu y d' autor individualizable pente los monxos del mesmu monasteriu, y otra de difusión popular, oral y tresmitida a la manera tradicional, de xuru en romance, responsable de los elementos profanos y los desaxustes narrativos de la copia conocida, qu' había ser el resultáu de la refundición de les demás versiones, nuevamente dende presupuestos puramente cléricales, quiciabes con un nuevu recargu de simbolismos pero ensin ambiciones estétiques notables: namái pa dexar constancia de la lleenda nel *Rexistru*.

Sía que non, paez claro que nun ye 1207 l' añu de creación del cuentu (igual si d' una cierta revitalización de la lleenda) nin esta versión la orixinal, polo qu' hai que se preguntar entós cuál ye ésta. L' anterioridá a esa mesma fecha únvanos como mui sero al sieglu XII y, como más ceu a la fecha fundacional de 1043. Sicasí, tamién ye improbable una redacción orixinaria en sieglu XI: en busca d'un ciertu verismu, necesariu per otru llau pa los oxetivos que se pretendien,

<sup>72</sup> Polo que fai a les dóbies de Suero ente'l mensaxe divín, recordamos C411 *Tabu: asking about marvels which one sees*, C423.2 *Tabu: speaking of extraordinary sight* y C491 *expressing astonishment at marvel*.

<sup>73</sup> Ver especialmente la nota 56 y la bibliografía a la que unviamos ende. Xunta les yá clásiques afirmaciones de Menéndez Pidal sobre l' aniciu góticu d' aquel motivu nel *Poema de Fernán González*, Marcos Marín suxur tamién un posible raigánu árabo-persa.

paez que se rique' l pasu d'un períodu razonable de tiempu ente la fundación del cenobiu y la vida de los fundadores Piñolo y Aldonza (muertos en 1049 y 1063, respectivamente) y la so mitificación, lo que nos unvia otra vez al sieglu XII.

Na mio opinión podemos asitiar esta primer fecha de composición nos años venti o trenta d' esi sieglu, y ello por varies razones: el pasu d'un períodu estimable de tiempu de magar la fundación de Courias (unos ochenta años) y dende entós hasta la fecha d' ellaboración del *Llibru Rexistrum*, trechu temporal que podía permitir una cierta tradicionalización de la lleenda orixinal; los intereses espansionistas daquella de la ilesia de Uviéu o otros noyos de poder señorial sobre los monasterios del occidente d' Asturias, llevaos de manera non siempre llimpia<sup>74</sup>, qu'impulsarfen a éstos a la defensa de los de so, a lo mesmo que la inestabilidá política xeneral n' Asturias nos años trenta; l' incrementu de les pelegrinaciones per Asturias a San Salvador d' Uviéu y a Santiago de Compostela, del que los monesterios buscarfen el so propiu beneficiu, y, a lo cabero, el propiu desatrollu cultural y lliterariu asturianu del primer terciu del sieglu XII, dientru del ámbitu eclesiásticu, gracies al llabor intelectual del obispu uveñ Pelayo (1101-1130).

Esto último tuvo de tener el so reflexu nos monasterios del occidente, y asina l' abá Xuan Alvari de Courias (abá ente 1118 y 1138) ye'l responsable, d' acordes colo que nos diz d' ellí el propiu *Llibru Rexistrum*, d'una gran espansión del monasteriu, tanto en bienes materiales comu en llibros, nun momentu de gran convulsión política n' Asturias<sup>75</sup>. Per otru llau, la vinculación d' esti personaxe col mundu de la lliteratura afitase d' identificalu col monxu homónimu que viene de dos llibros en 1112 a un alta preciu a l' aristocrata Maior Osorii (ver nota 7). Faemos notar, amás, qu' esti abá foi' l de completar les

<sup>74</sup> Fernández Conde, F. J. *La iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*, pax. 133-134, o, con datos más concretos, García García, E., *op. cit.*, pax. 149-182, quien considera la primera metá del sieglu XII comu especialmente conflictiva pal monasteriu de Courias. Tamién sobre esti asuntu puede verse G. Azcárate, J.M<sup>a</sup> y López Acevedo, F. *op. cit.*, pax. 27-35.

<sup>75</sup> Díxenos d' ellí: *consumauit ecclesiam Beati Iohannis Baptiste, augmentauit in quanto potuit monasterium coriensem, tam in posessionibus quam in libris et familiis et pecoribus et iumentis* (*Llibru Rexistrum de Courias*, rexenu número 655). De toes formes, sí a idealización culturalista del copista del sieglu XIII o un fechu bramente constatáu, lo cierto ye que l'actividá lliteraria (nun sentiu ampliu) paez aludivinase en monasteriu de Courias dende la so mesma fundación y el so primer abá Aries Cromaz (hasta 1064) y posterior obispu d' Uviéu (ente 1073-1094), que nos define' l mesmo testu comu daquién *clarus in palaci comitis Pinoli (...) fidelis et cautus que Dei bonis pollebat moribus, a prima eate studiis literarum traditus.*

obres de la ilesia nueva de Courias, yá bendecíes pol obispu Pelayo en 1113, baxo'l mandatu del anterior abá, segundu de Courias, Muño Eitaz. Esta ilesia nueva, que foi la que caltuvo l' advocación de San Xuan Bautista, reservándose'l vieyu templu orixinal a la Virxe María<sup>76</sup>, bien pudo xustificar la propagación de la lleenda, entamándola pela mitificación de los fundadores. Nesti sen, paez ser que se treslladaron a ella les tumbes de los condes, a les que se-yos punxeron los correspondientes, y convencionales, epitafios<sup>77</sup>.

A lo fondero, la redaición y difusión d' un cuentu asina quixo obedecer a estratexes asemeyaes a les aplicaes pola ilesia d' Uviéu, y quiébates a la que siguirien pelos mesmos años dende'l monasteriu de Corniana, del que conocemos una lleenda fundacional asemeyada, que taba próximu xeográficamente a Cangas del Narcea, y que fora fortaleciu y sometsu a la orden de Cluny nel añu 1122<sup>78</sup>. De fechu, sabemos positivamente de la esistencia de la lleenda, nun sabemos en qué grau de consolidación, en primer terciu del sieglu XII, poles referencies, bien curties, que se faen a ella en *Liber Testamentorum* de la Catedral de Uviéu, precisamente a propósito de los intereses espansionistes de la ilesia de San Salvador, nun falsu del obispu Pelayo:

ego Piniolus Xemeniz ... cum coniuge mea domna Eldoncia visitati a Domino omnipotenti Deo fecimus monasterium in hereditate nostra propria absque ullo herede in honore Sancti Johannis Baptistae in Tinegio in territoria Pesgos secus flumen Narceiam in loco qui dicitur Caurias<sup>79</sup>.

Esta referencia, que presupón un rellatu más circunstancializáu, lleva a afirmar a Fernández Conde que *la tradición ovetense y la*

<sup>76</sup> Sobre estes cuestiones seguimos a Azcárate y López Acevedo, *op. cit.*, pax. 27-29 y 50-51, y a Joaquín Manzanares, n' apéndiz "Restos románicos del monasterio benedictino de San Juan de Corias", que s' espubliza en mesmu volume, pax. 99-123 (ver pax. 100). De la primitiva ilesia románica güei malpenes se conserven dellos restos.

<sup>77</sup> Estos llábanes, que güei nun se conserven, conocémosles gracias a los testimonios de Yépes (*op. cit.*, pax. 29-30). Risco (*op. cit.*, pax. 63) y Bellmunt y Canella (*op. cit.*, pax. 226), de quien tomamos la lectura: *in praefuso lapide hic requiescit famulus dei Pinniolus comes defunctus qui obiit undecimo kalendas junii era MLXXXVII et in hoc recluso lapide requiesci famula dei Adoncia defuncta confessa [Yépes: Idontia defuncta condessa] setimo kalendas nobenvris era centesima vigesima prima post milleximan.* Sobre estos llábanes ver tamién Diego Santos, F., *Incripciones medievales de Asturias*, Conseryería d' Educaciún, Cultura, Deportes y Xuventú, Principáu d' Asturias, Uviéu, 1994, pax. 153.

<sup>78</sup> Efectivamente, la fecha del relieve de la portada de Corniana col que se relaciona tala lleenda vien astiándose a la rodada de 1120, fecha na que se reconstruí'l patrimoniu fundacional d' esti monasteriu (Floriano Cumbreño, *op. cit.*, pax. 9, en nota)

<sup>79</sup> Ver nota 52. Sobre'l documentu en cuestión y les pruebes de lo sa faldó ver Fernández Conde, F. J., *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, pax. 239-241.

*coriense dependen, sin duda, de la misma tradición popular.* Na nuesa opinión, ello esixe delles matizaciones: de mano, l'amiciu clerical últimu ye, síá comouquier, incuestionable; la *tradición popular* ye daqué posterior que se xenera a partir d' esti noyu inicial. Poro, l' apaición de la lleenda en testos eclesiásticos uvieños tan áina pudo debese bien al puru intercambio eruditu ente los dos centros eclesiásticos<sup>80</sup>. Lo que ye más difícil de precisar ye, comu dicimos, el grau de conformación del rellatu naquella dómina, esto ye, si funcionaba yá comu testu lliterariu fixáu, más o menos asemeyáu al que conocemos, o comu una cenciella referencia llexendaria cola qu' esplicar la nacencia del cenobiu (comu en *Liber Testamentorum*) y xustificar los sos intereses. Pero lo que nun paez menos incuestionable ye qu' esa tradición popular de la que fala Fernández Conde, acabó xenerándose, fundamentalmente porque ési y non otru yera 'l destín necesariu de los rellatos d' esta mena. De magar la so redacción, esti cuentu, al traviés de versiones orales, romancíeas y quiciabes poco estilizaes, popularizaríase pela comarca xenerando, por tradicionalización, nuevas trames, hasta refundise na copia de 1207<sup>81</sup>.

Si consideramos la mínima referencia del *Liber Testamentorum*, en comparanza cola versión disponible del cuentu, pueden suxurise, ente esa versión primitiva y la de 1207 tres diferencies: la non mención al mayordomu Suero; el protagonismu compartiu dafechu de la pareya de condes, daqué que matiza, nun discursu un tantu contradictoriu, la redacción de Gonzalo Iohannis; finalmente, la mención a la *hereditate nostra propia* de los condes onde se llevanta' l monasteriu, qu' escluí de mano l' episodiu col conde Rodrigo Díaz, tamién contradictoriu en rellatu. Esto ye: los dos pasaxes menos axustaos al *ordine* que pretende'l narrador y el qu' introduz na hestoria al personaxe *humilis*, xunta, per otru llau, los ingredientes más puramente profanos de la hestoria.

Nun sabemos, sicasí, cómu pudo ser esta tradicionalización, pero de la esistencia d'esta mena de *narraciones llexitimadores* espardíes

<sup>80</sup> Sobre les rellaciones ente la ilesia de Courias y la d' Uviéu, nun ha d' escaecese, por exemplu, que'l primer abá del monasteriu foi obispu d' Uviéu nes últimes décades del XI.

<sup>81</sup> Ente l' abacialgu de Xuan Alvari y la copia de Gonzalo Iohannis nun topamos otros referencies d'interés pa poder asitiar una redacción yá sólida del rellatu. Unicamente al abá Pedro 'l Bonu (muertu en 1195) se-y atribúi un cierto florecimiento del monasteriu. Dízseños d' ellu como *vestiarum primus ipse composuit, onde vestiarium "vestuaru"*, quixó interpretase por dalgún autor nel sen de *bestiarium*. Tamién se-y atribúi la colocación de campanes na ilesia (*tintimbula parua et granda fecit, Libru Rexistru de Courias*, rexestu 658). Nun escaecer tampoco los problemas cola ilesia d'Uviéu y la Corona, que son, como diximos, la causa inmediata del propio *Libru Rexistru*.

por tresmisión oral tenemos constancia espresa na Asturies medieval. En 1289, esto ye, ochenta y dos años depués del *Libru Rexistru de Courias*, el conceyu d' Uviéu encargó a dos de los sos notarios una pesquiza sobre les sos heredaes realengues n' alfoz de Ñora a Ñora, que se fexo mediante entrevistes orales (por falta de documentación escrita, supónse) colos habitantes de les distintes parroquies. En Ventanielles, ciertes tierres resultaben ser de fieu partíu ente medies del conceyu d' Uviéu y el monasteriu de San Pelayo. Esta situación, cuestionada na práutica por dellos vecinos que nun paguen los fueros, danla por bona otros porque *lo oyran siempre decir a sos padres e a sos auuelos e a sos antesesores*, lo que, amás, resultaba tener una esplicación:

*Preguntados por que sabian que Ventanielles yera del concello e de San Pelayo, dixieron que oyron decir a sos antesesores que hun conde de quien yera diera la sua meata al rey, por quien lo ha el concello, e la condesa que lo diera al monasterio de San Pelayo, e despues ellos legaron que lo uieren usar assi como de suso dixieron<sup>82</sup>*

Evidentemente, tamos ente una situación oxetiva (la partición, al paecer problemática, del fieu de les tierres de Ventanielles) cola so correspondiente causa histórica, síá la que quier. Pero d' ella, de la que nun hai constancia documental nin nes notarxes del conceyu nin na documentación de San Pelayo<sup>83</sup>, sábese sólo pol testimoniu oral de los vasallos, ayenos por sí mesmos al pautu, tresmitiu (dícenlo ellos) a lo llargo d' un mínimu de cuatro xeneraciones hasta 1289, esto ye, hasta un sieglu, al aldú (entá más si ye que podemos suponer que la supuesta donación al rei ye anterior a la constitución del conceyu d' Uviéu, con fieu dende 1145), y que tresciende con muncho la

<sup>82</sup> Siguimos nesti casu la trescripción de Fernández Mier, M. "Documentación medieval: pesquiza del Ayuntamiento d'Uviéu de 1929", *Lletres Asturianes* 51 (1994), pág. 104. El mesmu pasaxe trescribelu con delles variantes na so edición Ruiz de la Peña, J.I., "Cuaderno de la pesquiza de las heredades reales del concejo de Oviedo en el alfoz de Ñora a Ñora (1289-1317)", *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 142 (1993) pág. 595-596.

<sup>83</sup> D' haber constancia documental, lóxicamente, nun tenía xaciu la pesquiza. De toles maneres, na documentación conservada entagüéi d' esti monasteriu (Fernández Conde, F.J., Torrente Fernández, I. y De la Noval Menéndez, G. *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes I* (996-1325), Uviéu, 1978) tampoco nun hai constancia d' una circunstancia asemeyada, y sí de ciertas compres de tierres en Ventanielles por parte del dichu monasteriu na metá del sieglu XIII, esto ye, poques décades primero de la pesquiza del conceyu. Asina, una de les monxes del conventu compra una llosa nesti llugar nel añu 1259 (*op. cit.*, documentu nº 112, pág. 210), y, a otru añu, en 1260, ye la mesma abadesa la que compra ende medio controcio (*idem*, documentu nº 113, pág. 211-212). Nada que ver colo referío polos paisanos, y abondo cercano en tiempu como pa poder esplicar una tradicionalización como la que se nos describe.

memoria y la conocencia de los informantes (*desque ellos legaron que lo uieron usar assi*). Si a ello axuntamos la, un tanto llamativa, disparidá de criterios ente conde y condesa (pensamos nel *pari consilio d' Aldonza y Piñolo*), nun nos cuesta imaxinar un ciertu nivel de fabulación, que per otru llau tampoco nun resulta estraña dafechu a la lluz de circunstancies actuales asemeyaes<sup>84</sup>. Poro, tampocu nun

nos cuesta muncho imaxinar que nuna pesquiza asemeyada que se fixera pelos mesmos años en Cangas del Narcea sobre les tierres del monesteriu de Courias y el porqué del so fueru, daquíen contestare que *un conde ye una condesa de quien yeran ...* y nos proporcionare asina la versión más xenuina del nuesu cuentu.

<sup>84</sup> Asina, narraciones o lleendes